РІК LXIII, Ч. 12 ГРУДЕНЬ ±2006 ±DECEMBER № 12, VOL. LXIII

НАШЕ ЖИТТЯ
OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ±PUBLISHED BY UNWLA, INC.

www.unwla.org

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

"НАШЕ ЖИТТЯ"

Рік заснування 1944
Виходить раз у місяць
СУА – неприбуткова організація
Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

"OUR LIFE"

Published since 1944
Non-profit organization
Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

РІК LXIII **ГРУДЕНЬ** **Ч. 12**

Головний редактор – **Ірена Чабан**
Редактор англомовної частини – **Тамара Стадниченко**
Мовний редактор – **Лев Чабан**

Редакційна колегія:
Ірина Куровицька (з уряду) – голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як, Любов Волинець, Ася Гумецька, Анна-Галя Горбач, Галина Кирпа, Марта Тарнавська
Катерина Немира (з уряду) – пресова реф. Головної Управи СУА

Адміністратор: **Наталія Дума** (год. праці – 8:30-2:00)

Адреса адміністрації і редакції:
203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

Річна передплата в США
Для членів СУА $25.00
Для інших передплатників $40.00
Поодиноке число $3.00
В країнах поза межами США .....US $50.00

VOL. LXIII **DECEMBER** **№ 12**

Editor-in-Chief – **Irena Chaban**
English Editor – **Tamara Stadnychenko**
Ukrainian Language consultant – **Lev Chaban**

Contributing Editors:
Iryna Kurowyckyj – UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak, Lubow Wolynets, Assya Humetsky Anna-Halia Horbach, Halyna Kyrpa, Marta Tarnawsky Kateryna Nemyra – Press

Administrator: **Natalia Duma** (Office hours – 8:30-2:00)

Editorial and Administration Office:
203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

Annual subscription in the USA for UNWLA members $25.00
Annual subscription in the USA for other subscribers $40.00
Single copy $3.00
Annual subscription in countries other than USA ..... US $50.00

ЗМІСТ

Святкові вітання 1
Богдан Лепкий. Свят-вечір 1
Сторінки архіву Союзу Українок Америки 2
Міра Гармаш. Україні 3
Леся Лисак-Тивонюк. Розповідь Свят-вечірньої тиші 3
Оляна Рута. Найважливіша річ на світі 5
Оксана Кобелецька. Вишниха (продовження) 7
Збережемо "Наше Життя" 8
Our Life
Iryna Kurowyckyj. From the Desk of the President 9
Oksana Xenos. Commander Heidemarie Stefanyshyn-Piper Honored at Embassy of Ukraine 12
Ihor Magun. Facial Skin Care for Winter 14
Borshch and Fish 15
Subject Index to Volume LXIII – 2006 16
Ірина Куровицька. Новини Головної Управи СУА 17
Діяльність округ і відділів СУА 19
Добродійство 24
Покажчик 28
Нашим дітям 34
Смачного! 36

На обкладинці: Ярослав Стадник, "З колядою".

Підписано до друку 30 листопада 2006 р.
Ірина Куровицька, голова СУА. Ірена Чабан, головний редактор.

Приймаємо платні різдвяні привіти – ⅛ сторінки 40 дол.
До січневого числа реченець 15 грудня.
По можливості, просимо текст привітів надсилати електронною поштою:
UNWLA@Unwla.org
Fax: (212) 533-5237

Редакція журналу зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріялів, веде листування з читачами лише на сторінках часопису.
Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.
Редакція не завжди поділяє позицію авторів.
За точність викладення фактів відповідає лише автор.
При передруці посилання на "Наше Життя" обов'язкове.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc.,
203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003
ISSN 0740-0225
Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)
Postmaster: send address changes to
"OUR LIFE", 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2006 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP. - 1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012
Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

Передплати за журнал "Наше Життя" просимо присилати на адресу канцелярії СУА у Нью-Йорку
203 Second Ave, New York, N. Y. 10003

Please forward all queries and annual subscription fees for *Our Life* to UNWLA, Inc., 203 Second Avenue, New York, NY 10003

Просимо звернути увагу на зміну цін передплат, які діятимуть з 1 січня 2007 р.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.

СВЯТ-ВЕЧІР

Смеркається ослизлий день,
Між мурами конає.
В печі червоний блиск-вогень.
А в сінях вітер грає.
Той тихий та сумний настрій
Несе мене світами,
А я лечу на хвилях мрій
До батька і до мами.
Сніжок паде, мов срібний пух,
Мороз малює квіти.
Накритий стіл, в куті дідух,
Пустують в сінях діти.
Знайшли собі свистун-горіх
І свищуть в перегони.
Лящить в вухах дитячий сміх,
З дзвініці дзвонять дзвони.
Далекий світ, великий час,
Пливуть літа рікою.
А я ще пам'ятаю вас,
Як йдете з колядою.
Гей, скільки то минуло літ,
А я так добре чую
Кожухів шелест, скрип чобіт
І щиру пісню тую.
Ще й нині чую, як Юрко
Співає „Бог предвічний",
Як сопраном пишить Федько,
Басом реве Зарічний.
Ще й нині чую, як Федір
Віншування голосить.
Розкрились двері нарозтвір
І батько в хату просить...
І починається річна
У пан-отця гостина.
Усе село єднається,
Немов одна родина.
Засіли газди за столом,
Найстарший – на покуттю,
Тріщать склянки в сильних руках,
На стелю мечуть кутю.
Говорять, а слова летять
Молитвою до Бога,
А чи дійдуть, чи долетять –
Щаслива їм дорога.
Скрипливий наболілий спів,
Такий, як хлопські груди.
Та хто його раз зрозумів,
До смерті не забуде.
Гей, скільки то минуло літ,
А я так добре чую
Кожухів шелест, скрип чобіт
І щиру пісню тую.
Далекий світ, великий час,
Пливуть літа рікою,
Гей, що чувати там у вас,
Чи йдете з колядою?
Чи й нині мерехтять зірки
Над хатою старою...
О, краю мій, не знаєш ти,
Як тужу за тобою.

Богдан Лепкий

З Різдвом Христовим

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

**У БЛАГОСЛОВЕННИЙ ЧАС РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ШЛЕМО НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ПРОВОДОВІ ТА ЧЛЕНСТВУ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
ЧИТАЧАМ ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ",
НАШИМ ВЕЛИКОДУШНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ!
НЕХАЙ ЦІ СВЯТКОВІ ХВИЛИНИ ОСВЯТЯТЬ І НАДИХНУТЬ
УКРАЇНЦІВ В УКРАЇНІ ТА ДІЯСПОРІ
НА СПІЛЬНУ ПРАЦЮ ТА ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ!
НЕХАЙ МОГУТНЯ КОЛЯДА „БОГ ПРЕДВІЧНИЙ"
ЛУНАЄ В УСІХ КУТКАХ СВІТУ, ДЕ ЖИВУТЬ НАШІ ЗЕМЛЯКИ!**

ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
РЕДАКЦІЙНА КОЛЕҐІЯ ТА РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ"

***Разом з сердечними побажаннями
веселих свят Різдва Христового, щасливого Нового Року,
успіхів, родинного щастя і добробуту,
щиро вітаємо наших улюблених дітей, родину
в Америці і Україні та друзів!
Зі святами вітаємо провід і членство
Союзу Українок Америки!***

Уляна і Ярослав Стадники

КОНЦЕРТ

З НАГОДИ П'ЯТЬЛІТНЬОГО ІСНУВАННЯ
Т-ВА "УКРАЇНСЬКА ЖІНОЧА ГРОМАДА"

——— відбудеться ———

В НЕДІЛЮ, ДНЯ 5-ГО ГРУДНЯ, 1926 РОКУ

В УКРАЇНСЬКІМ НАРОДНІМ ДОМІ
217-19 ІСТ 6-ТА ВУЛ., —:— НЮ ЙОРК, Н. Й.

ПОЧАТОК ТОЧНО О ГОДИНІ 8-мій ВЕЧЕРОМ.
ВСТУП $1.00 і 75 ЦЕНТІВ.

Весь дохід з КОНЦЕРТУ призначений
для українських інвалідів в старім краю.

„Українська жіноча громада" у 1925 році стала 1-м Відділом Союзу Українок Америки в Нью-Йорку.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Ню Йорк, Н.Й. США.

Міра ГАРМАШ

УКРАЇНІ

Ні, Тебе не знайти,
Всюди інші поля,
Інші люди, мости
І затьмарене небо.
Ми шукаєм Тебе,
Ми не знайдем ніде,
Нема кращої в світі
За Тебе.
Труть колеса асфальт
І свистить вітру альт,
В'ються сірі безмежжя дороги...
Як до Тебе дійти?
У серцях тільки Ти,
Тільки стелиться
Біль наш під ноги.

19.VII.1969

Міра Гармаш. Райдуга в пітьмі.
1972. Українська Друкарня ГАРТУР

Ярослав Стадник. „Сніжок паде, мов срібний пух...".

Леся ЛИСАК-ТИВОНЮК

РОЗПОВІДЬ СВЯТ-ВЕЧІРНЬОЇ ТИШІ

Про Свят-Вечір сказано вже стільки, що здавалось би, що він мусить для кожного пахнути віттям зеленої ялинки, біліти снігом і дзвеніти колядками. Проте для малої дівчинки – Свят-Вечір завжди, від самого початку бренів тишиною, її можна б назвати або зимовою, або Різдвяною, або найкраще – такою, що приходила тоді, на Свят-Вечір. Можливо, що це діялося з тієї простої причини, що в малої дівчинки не було ані старших ані молодших сестер, чи братів, що гамірливо метушились би по хаті. Якщо не враховувати батьків і домашньої прислуги – вона завжди була сама. Але ані в тиші, ані навіть у самоті, не завжди мусять бути сумні елементи, бо до одного й до другого можна привикнути. Зокрема тиша може бути інколи дуже гарна.

Коли дівчинка була ще зовсім маленька, їй казали на Свят-Вечір від полудня сидіти в кухні і „чемно бавитися". За цей час батько прибирав у кімнаті ялинку, а коли приходила пора вечеряти,

її приводили за руку, засвічувати свічки й казали „дивися, що тобі янголик приніс". На ялинці, на самому вершку, під паперовим янголом, рожевіли, синіли і золотіли три кулі з матового скла. Вони виглядали так, наче б їх зроблено з тугого, мерехтливого щовку. Їх, мабуть, куплено в першому році життя дівчинки і з того часу вони кожного року прикрашували ялинку. По святах їх знову пакували в коробку і виносили на горище – до другого ранку. І так було аж до останнього року...

При вечері було тихо, бо батьки не були балакучі, а малу дівчинку привчали, що „чемні діти не говорять, коли їх не питають". Щойно після вечері, коли під вікном задзвонили колядники, тиша зникла. Колядники обов'язково питалися „чи можна заколядувати", а коли їх впускали до кухні, приносили із собою запах кожухів, морозу і села. Бо і мороз, і село мали свій запах, тільки що про нього трудніше розказати словами.

А потім приходили „зі шопкою". Вони робили ще більше гамору від звичайних колядників, зокрема Жид і Циган. Жид мав бороду з клоччя і щохвилини повторяв „ай вай мір" та потрясав кобилкою. Циган увесь час приговорював до кози, що на задніх ногах мала звичайні чоботи і намагався заглушити Жида. Коза ніби танцювала й вистукувала чоботами. Цар Ірод, що мав на голові корону із золотого паперу, а на плечах королівський плащ з покривала на ліжко від дяка, намагався перекричати Жида і Цигана – він говорив дуже голосно і дуже скоро і трудно було щонебудь зрозуміти, хіба слово „Вифлеєм" і „Боже Дитя". Смерть у масці, загорнена в біле простирало, не говорила багато, зате ввесь час вимахувала косою над головою Ірода і від цього дівчинці ставало лячно. По відході „шопки" вона довго не могла заспокоїтися, хоч тиша вже повернула і засіла на вікні. В тиші інколи забреніла здалеку колядка, але тільки як слабий відгомін, і крізь вікно, на якому сиділа тиша , видно було зоряне тихе небо.

Пізніше перестали говорити, що „янголик приніс ялинку" і дівчинка помагала батькові розвішувати на гілках паперові ланцюги та обов'язково три кулі на верху під янголом. Цар Ірод і Смерть у білому простиралі вже не приносили із собою переляку, але все таки в Свят-Вечірню ніч довго не годен було заснути. І тоді слухалося розповіді Тиші, що приносила далекий відгомін колядок із села.

А згодом, коли дівчинку перестали звати малою і вона приїздила зі школи на Різдвяні вакації, ялинку вбирала вже сама. Засадничо з роками не багато змінилося – може хіба те, що матові кулі, що нагадували мінливий шовк, покрилися дрібними рисками старости.

Сама Тиша не змінилась, тільки хіба це, що тепер вона не сідала як колись на вікні, а зустрічалося її на порозі хати. Коли вже проколядували всі колядники і „ті зі шопкою" – кортіло вийти на поріг і дивитися як миготять вгорі зорі, а на землі – світелка по хатах. А Тиша ставала поруч і говорила щось величне. Від її розповіді ставало не так радісно, як зворушливо. Це було незрозуміле, бо всі колядники співали виключно про велику радість і про мир на землі.

Тиша, мабуть, знала, що станеться пізніше, за декілька років, бо дійсно сталося щось, чим не годен було радіти – прийшла війна. Тоді Тиша виразно заговорила голосом непевности. Навіть у Свят-Вечір не далося її заглушити. В непевності було щось тривожне. Багато більш тривожне від переляку, що його колись приносив Цар Ірод і Смерть.

Цього останнього Свят-Вечора – Тиша була важка, неначе б хотіла щось болючого сказати. Щось у роді „це твій останній Свят-Вечір на рідній землі". Вона не сказала цього вголос тільки тому, що Тиша не вміє говорити таких слів, але серце і думки її зрозуміли, тобто відчули, що вона не помиляється. Кажуть, що смішно й нерозумно вірити в так звані „передчутя", тобто знати наперед, що станеться, але є люди, що вміють це відчути.

Тиші Різдвяної Ночі – вони мають більш загострений слух...

Скажете – може досить меланхолійної розповіді як на святковий час. Можливо, що меланхолійна, зате правдива. А не кожна правда завжди буває весела. З цим треба погодитися, так само як з цим, що скляні кулі, якими ви колись прикрашували ялинку, зостались там далеко, так само як далеко залишилося для багатьох з нас це все, що колись було таке дуже близьке і дуже дороге...

І коли приходить Свят-Вечір – тільки Тиша може про нього розказати...

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів США - Нью Йорк, Н.Й. США.

Людмила Шанта на персональній виставці в мистецькій галерії (Торонто, 1989) біля своїх картин, що тепер перебувають в Україні. Світлина Віри Ке.

Оляна РУТА

НАЙВАЖЛИВІША РІЧ НА СВІТІ

Неповторний світ Людмили Шанти

Людмила Шанта народилася в українській родині Лесі та Юрія Шант, виросла й живе в Торонто (Канада).

Малювати Людмила почала з самого малечку. Була дуже посидюча й довго могла, не відриваючися, спостерігати за таємничим світом природи: залюбки просиджувала годинами біля ставків, видивляючись на пуголовків, жабок, раків. Ходила лісами, полями, над ріками, озерами, любила збирати кольорові пера птахів, камінчики, мушельки, робити глиняні відбитки пташиних слідів. Любила спостерігати й записувати в спеціяльному щоденнику де, коли і які бачила квіти, птахів – ця особливість її творчо-дослідницької вдачі на все життя стане визначальною в художній творчості дівчини.

Помітивши таку жадобу до пізнання, батьки зробили все для того, аби талант дівчинки розвивався – записували її на різні природознавчі гуртки для дітей, до дитячої художньої школи, де великий вплив на формування Людмили Шанти як художниці мали лекції композиції та кольористики художника Петра Сидоренка. Будучи наймолодшою ученицею художньої школи, шестирічна Людмилка взялася ілюструвати українські народні пісні та вірші українських дитячих письменників. Великий вплив справили на неї тоді чудово ілюстровані дитячі книжки з України, з якими вона виростала в 60-их роках. Як Людмила сама зізнається, вона з пошаною дивилася на праці старших учнів, захоплювалась їхніми картинами, й це надихало її до власного наполегливого творчого пошуку й зростання. Тоді ж почула від учителя, Петра Сидоренка, про те, що його колишній учень вступив до вищої мистецької школи, й вирішила йти саме таким шляхом. І згодом, через кілька років, Людмила стала студенткою Онтарійського Коледжу Мистецтв – її мрія здійснилася! Перша персональна виставка Людмили відбулася 1986 року в „Ґалереї 76". Звідтоді вже виставки відбувалися одна за одною. В Торонто дівчина отримала вищу освіту в галузях образотворчого мистецтва, музики та літератури. Викладала українську культуру та історію мистецтва на Курсах Українознавства, вчила дорослих та дітей малювати,

викладала музику, виступала з концертами як бандуристка, працювала диктором українського радіо. Життя її було насичене творчістю та активною діяльністю.

Коли Людмилі було 30 років, тяжка недуга прикувала її до ліжка більш ніж на 10 років. Але вона не зламалась, її дивовижна воля до життя і її міцна віра допомогли їй знов стати на ноги, повернутися до творчої праці. 2005 року Людмила Шанта видала прекрасну книжку з репродукціями своїх картин „Найважливіша річ на світі" – як подяку Богові та свідчення великої Божої ласки, любови й допомоги в її житті.

Людмила Шанта працює в імпресіоністичній манері – картини мовби намальовані не пастеллю чи аквареллю, а самим настроєм. Настільки вони легкі й прозорі, аж іноді забувається, що вони – матеріяльні. Ці картини – наче втілення живого настрою, що його природа сама поклала на папір.

Герої картин Людмили Шанти зображені з особливою симпатією – так ніби авторка сама побувала і квіткою, і хвилькою, і хмаркою. Особливе місце в творчому доробку художниці посідають квіти – у картинах „Польові квіти", „Лілеї", „Червоні квіти", „Танець світлячків", „Оксамитна китиця квітів". Вони – не фотографічно вималювані, досконалі за формою та змістом, а поетичні, вони немов співають. У „квіткових" картинах спостережливому глядачеві відкривається духовне життя квітів, тут зафіксовано їхні найменші ніжні порухи. Навіть здається, ніби й повітря, і легенький вітерець, що блукає поміж квіткових стебел, і запахи трави, ранкових рос і вечірніх сутінків, і музика тіней – усе, усе те живе, дихає і співає. Тільки перед людиною з доброю душею квіти розкриваються, виповідають усі радощі й жалі, грають кольорами дивовижних мелодій. Справді – виповідають, адже намалювати квітку для Людмили – це сокровенний акт знайомства та спілкування. „Коли я на самоті з квітами, завжди хочу з ними ближче познайомитися, пізнати їхню індивідуальність, унікальність характеру. Сідаю з ними як із новозустрінутим гостем, розпитую, що їм найдорожче, наймиліше, найлюбіше." І квіти радо розповідають Людмилі все те, що хотіли б оповісти нечулому людству, щоб воно не втратило здатности слухати квіти...

Квіткові імпресії – мовби храм, де моляться разом квіти і людина. Людмила зізнається: „Мене схвильовує і захоплює краса природи і всього живого до такої міри, що хочеться доторкнутися, погладити пелюсточки або листочок... Кожна квітка – це радість, це сонце. Кожна квітка – це прояв Божої краси."

Другий вагомий пласт творчости Людмили Шанти – пейзажі, спостереження за різними обличчями природи. В них розкривається унікальна – родом із Людмилчиного дитинства – здатність бачити живу душу в стежці, в річці... Пейзажі Людмили Шанти – то насичені медитативним спокоєм (як от „Зима в ліску", „Весняні берізки", „Спокійні води", „Захід сонця в лісі"), то динамічно-стрімкі (як „Буря на озері", „Хвилі", „Небесні хмари"). Це мовби автопортрети природи, художниця оповідає про їхні молитовні роздуми, їхню філософію буття. Настрій передається стрункo побудованою композицією і тонко підібраною кольоровою гамою, а також тією невловимою частиною душі, що її авторка вкладає у кожен свій витвір.

Також у доробку Людмили Шанти є ікони, зокрема, в книжці „Найважливіша річ на світі" вміщено дві – „Ікона Христа" і „Архангел Гавриїл".

Дуже хотілося б, аби такого мистецтва, сповненого добра й любови, було більше. Схиляюся перед Людмилиною мужністю, перед силою її віри, яка насправді допомогла здійснити чудо зцілення, а також допомагає щоразу здійснювати чудо творчости. Спасибі їй за те, що своїми зворушливими живими картинами вона переконала нас, що мрії здійснюються, і що для того, хто має віру, силу духу та добре серце, нічого неможливого немає!

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів США - Нью Йорк, Н.Й. США.

Оксана КОБЕЛЕЦЬКА

ВИШНИХА

(ІСТОРІЯ ОДНІЄЇ ЖІНОЧОЇ ДОЛІ)

Продовження. Початок у числі за вересень, листопад.

Життя стає все нестерпніше. Хоч би як намагалася Варвара Олексіївна, але навіть їй не вдавалося у листах приховати складності ситуації. Син Павла Михайловича В'ячек (від першої дружини, яка померла), жив у своєї бабусі – немолодої і хворобливої жінки. Сама актриса нелегально проживала у дядини, зрідка ночувала у дружини теж репресованого письменника О. Слісаренка Ганни Дмитрівни (легально прописатися* вдалося лише у Бєлгороді Курської області). Недремне око держбезпеки намагається стежити за кожним її кроком. „Сплю погано, все прислухаюся, чи немає авто біля будинку", – проривається в одному з листів. Більшість знайомих, навіть родичів, „тихо відсахнулися. Люди бояться „власної тіні", і от дядина вже відверто попросила Варвару, щоб вона „десь улаштувалася" (лист від 7.01.35 р.). Постійного матеріяльного забезпечення – ніякого, жити доводиться на гроші за спродані речі, а їх все меншає, а йдуть вони не лише на себе й доньку – жінка постійно опікується В'ячеком і його бабусею: „Твоя дитина і моя для мене однаково близькі і дорогі" (30.01.35 р.). А до того ж, поки дозволяли „власті", вона одну за одною надсилає до табору посилки з усім найкращим – речами, одягом, продуктами. Доводиться підробляти, чим може: в'яже якісь шапочки, шиє жіночий одяг, щоб за копійки спродати на базарі. „...яка швачка, така і платня, але все ж учора заробила 7 карбованців, а позавчора 5 крб.", – з гіркою іронією пише в одному з листів (11.12.34 р.). Чимало довелося в цей час повоювати актрисі, аби повернути гроші, сплачені за квартиру в „Слові": „Почала вирівати „пай"* із лютих зубів наших прекрасних письменників і побачила, що це не так вже й легко. Все, що можна зробити, щоб не повернути „паїв", робиться." (13.11.34).

Варвара Маслюченко в ролі Гульки у п'єсі С. Коліванова та Л. Прозоровського "Сигнал". 1928 р. Друкується вперше.

Ще на початку 1934 р. Варвара Олексіївна пише Вишні, що буде намагатися влаштуватись де завгодно, аби хоч проживати ближче до нього. З цією метою в середині грудня 1934 р. вона виїжджає на 2 тижні до Курська, де вже обжилася і кликала її дружина знайомого письменника Марія Гжицька. Але й ця поїздка не увінчалася успіхом. Одне, що зболілося серце за дітьми, особливо дочкою, друге, що людська гідність жінки противилася умовам, у яких опинилася в домі Гжицької: „...жити з цією жінкою – мука. З мене старанно робили прислугу і безкінечно чимось зобов'язану." (3.01.1935 р.). Отож, знов довелося повернутися до Харкова і сяк-так животіти в очікуванні місяця травня. На нього покладала Варвара Олексіївна всі надії. Адже весь час продовжувала „достукуватись" із своїм проханням на поселення (писала в усі інстанції – Постишеву, Калініну, в органи, хто зна куди). Обоє чекали дозволу у травні. А поки що в кожному листі знаходила та висловлювала найтепліші, найоптимістичніші слова підтримки. Ох, уже той сміх крізь сльози! Врятовував лише природний іскристий гумор (вони з Вишнею і в цьому були споріднені душі). То вона малює

* Кожний громадянин СРСР мусів бути зареєстрований "прописаний" за місцем проживання.

* Тут і далі російські назви творів вжито в тому випадку, коли актриса грала в них російською мовою.

ВІТАЄМО НОВИХ ЧЛЕНОК НАШОГО ВІДДІЛУ!

Щиро вітаємо нових членок 28-го Відділу СУА в Ньюарку-Ірвінгтоні –
колишню учасницю підпілля УПА шановну Ірену Білевич,
яку вибрали секретаркою Управи Відділу,
і шановну Марію Сороку, яку вибрали господарською референткою Відділу.

***Таіса Богданська**, голова Відділу.*

ЗБЕРЕЖЕМО „НАШЕ ЖИТТЯ"

З НАГОДИ СВЯТКУВАННЯ 40-ЛІТТЯ 91-ГО ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ СКЛАДАЄМО 200 ДОЛ. НА ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ".

***Богданна Михайлів,** секретарка Відділу.*

У світлу пам'ять **бл. п. Порфирія Панкевича** членки 65-го Відділу Союзу Українок Америки у Нью-Брансвик, Н. Дж. склали **375 дол.** на Пресовий Фонд для збереження журналу "Наше Життя".

(Список пожертв на стор. 24.)

Іванна Ратич, скарбник Відділу.

У світлу пам'ять членки 65-го Відділу СУА **бл. п. Оксани Шандор** членки 65-го Відділу СУА склали **360 дол.** на Пресовий Фонд для збереження журналу „Наше Життя".

(Список пожертв на стор. 24.)

Іванна Ратич, скарбник Відділу.

ЩИРО ДЯКУЄМО!
Екзекутива Союзу Українок Америки

веселу жанрову сценку їхнього майбутнього спільного життя на Півночі, коли привезе з собою килими, подушки і „самоваря" і будуть весело чаювати, то раптом жартівливо мріє, як заведуть собі там панський „собачий виїзд". Навіть власні поневіряння уміє подати із суто вишнівським гумористичним резюме, як, скажімо, в малесенькій листівці з Котласа, куди ледве добралася з табору після першого побачення: „...Права нирка перекочувала на ліву сторону, а ліва взагалі десь блукає, печінка на одній ниточці, селезінка під серцем, спина – суцільний синяк, а нижче відбивана котлета. Старішу калошу важко знайти, бідний автобус, йому вже потрібно ремонт," – жаліє вона не себе, а автобус-„колимагу". (7.08.34 р.).

А надія то спалахує, то знову згасає. 1 лютого О. Вишню із Чиб'ї відсилають етапом ще далі, на Печору – в табори при Усть-Вої. Сповістити одразу письменник не мав можливости. Скільки пережила вона знову, чого не передумала, як наплакалась разом із дітьми, доки впевнилася, що ще не розстріляли. Хай в ще гірших умовах, але живий, значить, знову можна сподіватися.

„Найжахливіше – це мучити людину надією... Я це на собі випробувала...", – напише вона 3.03.35 р. Дозвіл на поселення було дано лише на початку червня. 7.06.35 р. жінка отримує про це телеграму від Вишні, а потім і лист. „Ліквідуюся швидкими темпами... Моя хороша далека радість!" – шле вона відповідь (12.06.35 р.). Де й взялися знову сили, енергія, настрій – з дочкою виїзджає вона з Харкова 1 серпня 1935 р. через Москву, Архангельськ, Нар'ян-Мар, Усть-Усу. Вони прибувають на Усть-Вою, щоб оселитися в таборі Кедровий шор (називався радгосп! – О.К.). І знов обман, знову знущання. Поселення перетворилося всього у двотижневе побачення, а тоді Варварі наказали негайно виїхати. Гіркий був той зворотній шлях. Проводжали на пристані товариші Вишні по засланню (самого вже відправили етапом на рудник Єджит-Кирта), грошей майже не було, на руках хвора дитина, клунки з речами. Вбита горем виїжджала з пристані. „Тяжко описати, як я добралася до Архангельська. В дорозі мало не поховала свою дочку...", – пише в листі до начальника Ухтпечлагу Я. Мороза 19.08.36 р. і тут же знову просить-молить дозволу на нове побачення з чоловіком.

Продовження на стор. 21.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Ню Йорк, Н.Й. США.

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LXIII	DECEMBER 2006	Editor: TAMARA STADNYCHENKO

God being born
Who could know such wonder
Jesus is His name, Mary is his mother

The angels watch in awe and fear
The ox stands trembling near
the donkey grazing plaintively

The shepherds kneel
Seeing their God:
He has come. He has come.

From the Desk of the President

We are in the midst of winter, a season during which we celebrate many holy days: St. Nicholas Day, Christmas, New Year's Day, the Epiphany. All these wonderful days have special traditions that have been passed down to us from our grandparents and parents; we, in turn, have passed them down to our children and grandchildren. It is a season of joy and spiritual warmth, a time of year that is much anticipated and celebrated with church services, caroling, delicious food, and the spirit of giving. On behalf of the Executive Committee and National Board, I wish all of you a joyous celebration.

The year 2006 is coming to an end. Most of us will spend some time reflecting on the year that is ending, analyzing successes, failures, changes, and mentally summing up all of the things that have happened. In doing so, we will also make new plans for the upcoming year, hoping to avoid mistakes made in the past. This is a good way to end the year, not only for individuals but also for organizations.

The next UNWLA Convention is one and half years away. At the last convention, we discussed what we must do to keep the UNWLA vibrant, viable, and versatile. Many of the ideas proposed focused on good and interesting programs, fundraisers for our projects, and most importantly, membership. At the convention, Branches, Regional Councils, and the National Board pledged to work to achieve the UNWLA's goals. Since that time, the National Board and many UNWLA Branches have worked to live up to this pledge. For the organization to succeed, all of must continue to be vigilant.

As the new year approaches, we must all renew our commitment to the resolutions made at the convention. Above all, we must remember that the UNWLA can prosper only if we have good leadership and good mentors who will teach and prepare others to become leaders and assume leadership positions in the Branches, Regional Councils, and National Board. We must continue to evaluate our activities, learn from our mistakes, and face new opportunities and challenges with courage and determination. We must also recognize that many of these challenges and opportunities are intertwined with the fate of the United States of America, its legislators, and its political realities.

During the recent elections, the Democratic Party won many seats in the House of Representatives and the Senate and now has a majority in both houses of Congress. As individuals who live in this country, our members supported and voted for candidates of their choice; as an organization, the UNWLA maintained a neutral stance as dictated by our by-laws. This, however, does not mean that the UNWLA should exist in a vacuum. Our organization was created in the United States of America, and our endeavors are often influenced by what occurs in this country's political arena. Although we are an apolitical organization, our members have worked closely with government officials on issues that are important to Ukrainian Americans and to women, for example, the Jackson-Vanik Amendment and concerns about the trafficking of women. We will continue to work with legislators of both parties whose work supports our organization's goals.

Today we salute old friends who lost their bid for election or reelection and congratulate those candidates whose campaigns were successful. Below is a letter that UNWLA Vice President Marianna Zajac wrote to one of the victors. It is a letter that reflects our organization's apolitical status while showing that our membership is interested in the work of the U.S. Government and recognizes the power of that government to support causes that are important to our community:

November 11, 2006

The Honorable Senator Hillary Rodham Clinton
United States Senate
476 Russell Senate Office Bldg.
Washington, DC 20510

Dear Senator Clinton:

On behalf of the Executive Board and the entire membership of the Ukrainian National Women's League of America we are honored to offer you sincere congratulations on your re-election as U.S. Senator for the State of New York.

We are very well aware of your support for the ongoing economic and social development of Ukraine and of your visits to Ukraine, most recently as part of a Congressional delegation in February 2005. As we are sure you know, the UNWLA is a national organization founded in New York City in 1925 with branches across the country. It is the oldest Ukrainian women's organization in the United States. The UNWLA promotes Ukrainian national identity and cultural heritage, provides financial assistance to Ukrainians within and outside the United States through humanitarian aid, and also forges alliances with Ukrainian, American and international organizations for charitable and educational purposes. At the "Vital Voices – Women in Democracy" conference held in Reykjavik in 1999, you, Senator Clinton, said, "And each of you – is part of a never-ending journey that women have taken to build for their societies and their families a better future . . . It's a journey that continues from generation to generation, passed on to us from mothers to daughters to granddaughters." As members of the UNWLA, we have become an integral part of that journey and join you in trying to better the lives of our communities.

Again, we congratulate you, compliment you on your commitment to your position and wish you continued success in your future endeavors.

Sincerely,

Iryna Kurowyckyj
President

Marianna Zajac
VP, Public Relations

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів США - Нью Йорк, Н.Й. США.

As private citizens, you can accomplish many important things if you follow the work of your elected officials at all levels, compliment them on their good deeds or protest if your social concerns are ignored. Remember, that this process is a two way street and you must give to receive. Your telephone calls and letters matter; when the time comes to ask for help or extend an invitation to our events, they will respond to familiar names far better than to requests from strangers.

I turn now to some very problematic events that are emerging in Ukraine, within our own Diaspora, and even within the UNWLA. Recently, Soyuz Ukrainok in Zaporizhia wrote to us about problems they have with the Ukrainian language in their region. There is more and more pressure to speak Russian. Here in the United States, the Russian language is infiltrating our community in a more subtle way. In one Ukrainian Church, for example, the pastor invited a group of young singers from Russia. They sang Russian songs and later the priest asked the congregation to be generous with donation for an orphanage supported by the group. I have never heard of a Russian church giving donation to Ukrainian orphanages, and was shocked to hear about this turn of events. What was even more shocking was that there was not one word of protest to the priest.

Not long ago, a new pre-kindergarten teacher from Ukraine in UNWLA preschool class started singing Russian songs to the children. When the other teacher asked what she was doing, she said that Ukraine is independent and now we can speak Russian. Another Ukrainian Diaspora institution recently hosted a screening of a Russian-language film, undermining the work of community activists who are supporting dissemination of excellent Ukrainian-language films that have recently become available. Another example that I would like to bring to your attention was related to me by a woman who belongs to a parish now served by a priest from Ukraine. The woman overheard the children of the priest while they were playing a game, speaking in Russian. When she asked why they were speaking Russian instead of Ukrainian, they replied that the Russian language is so melodious that it is pleasure to speak. Ironically, those are the same words I heard in 1972 when I was in Ukraine—from young people brainwashed by a government determined to eradicate the Ukrainian language by any means possible.

The UNWLA has worked hard for 81 years to keep our traditions, culture, and language intact. It is now obvious that we must once more serve as the guardians of all these treasures. Sadly, our community has recently lost an individual who was also dedicated to his Ukrainian roots and who adamantly refused to be labeled Russian. I am referring to the well known actor of motion pictures and television of Ukrainian descent, Jack Palance, who courageously walked out of an awards ceremony, refusing to participate in an event during which he was to be presented an award as a "Russian" actor. We mourn the loss of Mr. Palance; his allegiance to Ukraine and to the United States should serve as an inspiration to all of us.

I end this month's message to readers with an announcement that we have at long last completed renovating both floors of our building. The UNWLA still needs funds to cover the cost of these renovations and I hope that our members and readers will be generous during this season of giving.

Merry Christmas! Veselykh Sviat!

Commander Heidemarie Stefanyshyn-Piper Honored at Embassy of Ukraine

by Oksana Xenos, UNWLA Parliamentarian

"I never thought my father's dream (of our great successes) would come true for our family!"

With these words, Commander Heidemarie Stefanyshyn-Piper, the first Ukrainian American astronaut, acknowledged the support of her family and the Ukrainian community at a reception following the successful completion of the Atlantis STS-115 space mission. The Atlantis mission was launched from Cape Canaveral, Florida, on September 9, 2006, with six astronauts on board, including Cmdr. Stefanyshyn-Piper. During its 12-day mission, the Atlantis shuttle crew successfully delivered and installed solar equipment that will eventually provide one quarter of the International Space Station's power.

Along with representatives from the National Aeronautics and Space Administration (NASA), the U. S. State Department, the media, and members of the Ukrainian community, I attended the special reception in Cmdr. Stefanyshyn-Piper's honor at the Embassy of Ukraine on October 23, 2006. On behalf of the Ukrainian National Women's League of America, I congratulated Cmdr. Stefanyshyn-Piper, noting her unprecedented accomplishments as an astronaut and role model for Ukrainian American women.

Cmdr. Stefanyshyn-Piper, 43, hails from St. Paul, Minnesota, where she was active in PLAST Ukrainian Scouting Organization, the local Ukrainian dance ensemble, the school of Ukrainian studies, and St. Constantine Ukrainian Catholic Church. She holds Bachelor of Science and Master's degrees in mechanical engineering from the Massachusetts Institute of Technology (MIT) and is a Captain in the U. S. Navy. Cmdr. Stefanyshyn-Piper and her husband Glenn have a teenage son.

During the reception, Ambassador Shamshur presented to Cmdr. Stefanyshyn-Piper a letter of greetings from Ukrainian President Viktor Yushchenko, along with a painting of the Pecherska Lavra. Cmdr. Stefanyshyn-Piper, in turn, presented Ambassador Shamshur with a photo of Kyiv taken aboard the Atlantis from outer space. Speaking proudly of her Ukrainian heritage, Cmdr. Stefanyshyn-Piper stated that she had taken along with her on the space mission a Ukrainian PLAST scouting emblem. She also disclosed her plans to visit Ukraine in the near future where she has two uncles and two aunts on her father's side. In recognition of her Ukrainian ancestry, NASA's mission controllers even woke the Atlantis crew one morning of the flight to the sounds of Taras Shevchenko's "Учітеся, брати мої."

Also in attendance were all but one of the other crew members of the Atlantis who, together with Cmdr. Stefanyshyn-Piper, gave an informative video presentation of their space flight, highlighting Cmdr. Stefanyshyn-Piper's two impressive walks in space. Cmdr. Stefanyshyn-Piper's space walks are of particular significance, considering that since 1965, when the United States first sent an astronaut on a walk in orbit, only a handful of the 157 spacewalkers have been women. Among the chief reasons female spacewalkers are few is that strength and a long reach are critical on a space walk, and women, on average, are shorter and less muscular than men. Cmdr. Stefanyshyn-Piper's height (5'10"), her upper-body strength gained as a member of MIT's rowing team, and her experience as an accomplished Navy diver made her uniquely qualified to perform the complex, physically demanding tasks associated with spacewalking. During the Atlantis mission, Cmdr. Stefanyshyn-Piper made two space walks totaling 13 hours, making her the second most experienced female spacewalker in history.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів США - Нью Йорк, Н.Й. США.

Mission Specialist Heidemarie M. Stefanyshyn-Piper, Pilot Christopher J. Ferguson, Mission Specialist Joseph R. Tanner, Mission Specialist Daniel C. Burbank, Commander Brent W. Jett, Jr., Mission Specialist Steven Glenwood MacLean.

FACIAL SKIN CARE FOR WINTER

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

Winter elements can have deleterious effects on your skin. Dry internal heat and lack of moisture can make skin dry and itchy. Proper winter skin care can make a tremendous in how you look and feel. With just minimal effort, your face can feel great and look younger.

One of the basic prerequisites to good skin care is knowing your skin type. This will dictate the type of cleanser to select and where to use it. Many women have combination skin types (oily in some areas and dry in others), but skin type can be affected by seasonal changes, makeup application, improper use of soaps or excessive exfoliation, and other factors. Note, for example, that individuals with personal or family history of asthma, seasonal allergies or eczema are especially predisposed to dry skin.

The face has more sebaceous (fatty) glands than the rest of the body. This fact alone should indicate that you need separate products for the face and body. Regular soap should never be used on the face. A superfattened soap with moisturizing ingredients such as cocoa butter or cold cream is recommended. Non-soap cleansers like Cetaphil (applied with a cotton ball) can be used as a makeup remover. Glycerin soaps should be avoided by most people, except for individuals with acne.

New skin is replenished about every 3 to 4 weeks. The old, dead skin cells sit right on top of the new skin making skin look drab and tired. Removing the dead skin cells by exfoliation gives your face a youthful glowing appearance. The reason men tend to have more youthful looking skin is that they exfoliate regularly when they shave. Individuals with dry skin should exfoliate once or twice a week, while individuals with oily or combination skin should exfoliate about three to four times a week, after appropriate cleaning.

Moisturizing the skin is a basic rule that is frequently not followed. Everyone benefits from moisturizing—even individuals with oily skin. These individuals should just use less. The best time to apply moisturizer is immediately after bathing. This traps the moisture from the water, which would otherwise evaporate and result in dry skin.

There are basically two moisturizers. One type contain water in oil and is available in lotion form. Common products include Aquaphor and Eucerin. A more potent type of emollient is referred to as a humectant, which draws and holds water in the skin. AmLactin is an example.

There are a plethora of skin products available, but it best to keep things simple and stick with a routine. Read labels and ingredients and remember that expensive skin products do not always give the best results. If you are interested in an expensive product, request samples before buying. Also remember that all skin is not created equal: What works for your friend or a family member, may not work for you. Let your own face be the judge of what works best.

From the editor. The UNWLA and the editors of *Our Life* gratefully acknowledge **Mrs. Ewdokia Tkachuk** who recently donated $100 (through UNWLA Branch 90 of the Philadelphia Regional Council) to *Our Life* Press Fund. We would also like to thank our authors for the wonderful articles they have contributed to *Our Life* for the year 2006, and we encourage new authors to submit materials as well. Our goal for the coming year is to support UNWLA Branches by publishing articles about their activities and accomplishments, to publish profiles of women in our organization and community whose achievements are interesting or inspirational, and to support our members by with articles that promote better health, enlighten, inspire, and entertain. Please forward your articles to English language editor Tamara Stadnychenko c/o UNWLA headquarters. **We ask that all contributors include a telephone number to allow us to acknowledge submissions and verify information.**

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.

Borshch and Fish

Easy Borshch

9 cups water
4 dried mushrooms
1 chopped onion
1 sliced carrot
1 stalk celery, diced
Parsley, salt, pepper, dill
16-ounce can whole beets
8-oz can tomato sauce

Wash mushrooms in hot water and cook in one cup water till tender. Strain, chop, and return to mushroom stock. Add remaining water, onion, carrot, celery, and parsley. Grate or slice beets and add to stock (including beet juice). Add tomato sauce and bring to a boil. Season with salt, pepper, and dill. Serves 6 to 8.

Kyivan Borshch

2 medium-sized potatoes, chopped
1 small head of cabbage, chopped
3 dried mushrooms
1 pound beets
Parsley
1 carrot
1 small onion, diced and fried
2 cups apple vinegar
2 teaspoons sugar
½ cup tomato puree
½ cup cooked white beans
2 teaspoons flour
2 tablespoons butter
Chopped dill

Cover mushrooms in water and soak for 3 or 4 hours then cook with carrots and parsley until tender. Add fried onion and boil for 10 minutes. Drain, but retain mushroom stock. Chop mushrooms into small pieces. Slice beets into slivers, add to stock and cook till tender. Drain and set aside beet slivers, but retain stock. Add cabbage and potatoes to stock and cook about 10 minutes. Add beets, beans, mushrooms, and tomato puree. Melt butter in small saucepan and stir in flour. Add flour and butter mixture to stock and boil for about 5 minutes. Add apple vinegar, sugar, and salt to taste. Cook over medium heat for 10 to 15 minutes.

Carp with Buckwheat and Mushrooms

1 carp (approximately 2 pounds),
cleaned and with backbone removed
½ cup buckwheat kasha
1½ oz. dried mushrooms
5 tablespoons butter
2 medium onions, chopped
3 eggs
2 tablespoons flour
½ cup butter

Soak mushrooms in 2 cups water, then cook over medium heat till tender. Drain, but reserve stock. Chop mushrooms. Sauté onion in butter, add mushrooms, and cook for a minute or two. Roast buckwheat in saucepan, add mushroom stock, and simmer till kernels are tender. Set aside to cool. Add mushrooms and onions to kasha. Beat eggs lightly and add to kasha. Season with salt and pepper to taste. Stuff carp with kasha mixture and secure opening with toothpicks. Brown in butter until golden brown on both sides. Bake at 400 degrees for 10 minutes (4 to 6 servings)

SUBJECT INDEX TO VOLUME LXIII – 2006

Arts and Literature
The *Yellow Prince* (Part 4) 1:18
Alexander J. Motyl's *Whiskey Priest* 4:22
Trilogy: Light From the East 6:16
Ivan Franko and the Feminist Movement 7-8:16

Branch and Region News
Sviata Vechera from the Heart (Philadelphia Regional Council) 1:16
Central NY Regional Council: Conventions, Elections, and Continuity 2:11
80/70/60: UNWLA Detroit Celebrates 3:13
Crafting, Casinos, and Chapeaux (Branch 113) 3:16
Shaken or Stirred (Arizona) 5:16
Branch 86 Celebrates the Life and Literature of Ivan Franko 7-8:17
Branch 113 Goes Classical 11:18

Chornobyl
The Misinformation and Ethics of Chornobyl 4:17
Poisoned Nations: The Aftermath of Chornobyl 9:12

Food
Prune and Strawberry Cocktail 3:18
Sumptuous Spring Dinners 5:18
Cookbook: Recipes to Crow About (Branch 97) 6:20
Summer Desserts 7-8:20
Borshch and Fish 12:15

Health
Winterizing Your Body 1:20
Glaucoma 2:16
Glucosamine/Chondroitin GAIT Study Findings 2:16
Spirituality and Disease 3:18
Cholesterol: What You Should Be Eating 5:14
Cutting-edge Rheumatology 6:20
Travel Primer 7-8:18
Stem Cells: New Era Medicine 9:15
The Metabolic Syndrome 10:16
A Word About Herbs 11:20
Facial Skin Care for Winter 12:14

Life in the Diaspora
Dear Diary 2: 14
My A-ha Moment or What I Learned From the Marines 9:16
Commander Heidemarie Stefanyshyn-Piper Honored at Embassy of Ukraine 12:12

Obituaries
Lesia Stadnychenko (1923-2006) 11:16

Poetry
The Cranes (Bohdan Lepky) 11:17
Untitled (Olena Teliha) 11:17
Life (Olena Teliha) 11:17
Bandurist (Vera Rich) 11:17

Senior Issues
Medicare and the New Part D Prescription Drug Plan 5:15

Ukrainian Famine (1932–1933)
U.S. Congress Famine Commission Statistics 1:19
Four Ears of Corn 2:12

Ukrainian National Women's League of America
From the Desk of the President 1:13, 2:9, 3:.11, 4:15, 5:11, 6:13, 7-8:13, 9:11, 10:9, 11:13, 12:9
Donations for Nastya Ovchar 1:15
Place Your Ad in *Our Life* 2:10
Enhancing and Creating Opportunities Through Education and Scholarships 4:20
The More Things Change 5:13
Letters 6:15, 10:14
Ukraine's First Lady, Ukraine's Children, and the UNWLA 7-8:15

Women in the World
Our Chechen Sisters 3:12
Ethnic Women's Organizations: History, Rationale, and Change 9:18

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів США - Нью Йорк, Н.Й. США.

НОВИНИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Голова СУА Ірина КУРОВИЦЬКА

Дорогі!

З Різдвом Христовим,
Новим Роком та Йорданом
вітаю та бажаю всього добра
та гарного проведення
цих радісних свят.
Хай Всевишній завжди
має Вас у своїй опіці!

2006 рік добігає до кінця, і кожний з нас чи в приватному, чи в інших сферах життя підводить підсумки пройденого часу та застановляється, які були успіхи, які невдачі та як у майбутньому їх оминути.

У відділах, округах та в цілій організації ми повинні підвести підсумки зробленого та обговорити з членством. Таким чином побачимо, де ми були успішні і де та у чому зазнали невдач і поставимо перед собою завдання працювати так, щоб можна було їх позбутися і поставити собі певну мету до осягнення на наступні роки. У такий спосіб покращимо працю в нашій організації, щоб організація постійно розвивалася.

Говорячи про пройдене минуле, не можемо не згадати американського політичного життя, яке прибрало дещо іншого характеру. Багато з виборчих чиновників, які були прихильниками української справи і допомогли в усуненні поправки Джексона Веника, втратили свої місця в уряді. Нова партія перебрала більшість. Як неполітична організація, ми працюємо з усіма. Але ви особисто можете у цій справі зробити багато, знайомитися з нововибраними особами та інформувати їх про потреби, які торкаються нас, як громадян Америки. Шукати у них приятелів, які з часом підтримають потреби України. Як організація, ми не можемо цього робити, це є у ваших приватних руках. Утримуйте будь-який контакт із нововибраними конґресменами, сенаторами та навіть місцевими вибраними (міськими радними і т. п.). Перед нами стелиться довгий політичний шлях і невідомо, коли буде потрібно їхньої помочі у певних випадках. Дякуйте за добре діло та звертайте увагу, якщо Ваші потреби було зіґноровано, зверніть їхню увагу. Це ваш обов'язок як громадян цієї країни. Пам'ятайте, щоб приєднати собі прихильників, треба перше подарувати трохи часу, грошей та навіть вислати карточку подяки чи ґратуляції. Коли виникне потреба покликати когось на імпрезу чи звернутися про підтримку в певній акції, ви вже будете наближені до цих людей – це шлях, який має дві сторони: треба дати, щоб щось дістати.

Ви, напевно, знаєте, що в Україні під цю пору є велика проблема з українською мовою. Ті, що перебувають чи мешкають довший час в Україні, погоджуються з таким твердженням. Росія не спить – не лише відносно України. Вона починає інфільтрувати українську діяспору в Америці та, може, і в інших країнах. Діяспора довгі роки сильно трималася свойого українства. Хочу подати кілька моментів із мого твердження.

У дуже короткому часі сталося чотири події, над якими потрібно застановитися, – одна, а може, й більше українських установ висвітлювала фільм російською мовою.

Одна жінка розказувала, що запросила нову вчительку з України до світлички, а вона почала співати з дітьми російську пісню. Коли їй звернули увагу, вона відповіла, що Україна незалежна, вже можна співати і по-російськи.

Третій випадок: в одній родині діти гралися і розмовляли між собою російською мовою. Коли жінка, яка це почула, запитала дітей, чому вони говорять російською мовою: „...ви ж українці", їхня відповідь була такою: „російська мова така мельодійна, що аж хочеться нею говорити".

Одна із церков у Нью-Йорку запросила хор з Росії, який виконував тільки російські пісні. Після виступу священик закликав парафіян бути жертвенними на російські сиротинці. Невже в Україні вже немає сиріт?

Найкращий доказ патріотизму ми читали на сторінках української преси про славного фільмового і телевізійного актора, народженого в Америці св. п. Джека Пеленса, який відмовився прийняти російську нагороду бо він актор українського походження. Хай з Богом спочиває. Вічна йому память! Джек Пеленс для нас повинен бути особою, яку варто наслідувати у його принципах.

Союз Українок Америки за 81 рік існування працював, щоб затримати мову, традиції та національні скарби, передані минулими поколіннями. Як бачите, наша праця ще не завершується.

Закінчуючи рік, із радістю повідомляю, що переобладнання 4-го поверху в домі СУА закінчилося. Нам ще потрібні пожертви, щоб оплатити всі видатки. Заздалегідь дякую за Вашу щедрість.

Ірина Куровицька, Посол України до США д-р Олег Шамшур, Надія Савчук, колишній Представник України в ООН Хандогій, Наталка Дума.

17-18 жовтня відбувся форум на тему „Процес входження України до НАТО – перспективи України". СУА було запрошено увійти до коаліції, яка вже вшосте проводила такі форуми під назвою „Шлях України до зрілої національної державности", організацію було вписано як спонсора, а голову – як члена Організаційного комітету. У сесії взяли участь голова СУА Ірина Куровицька, голова Окружної Управи Нью Йорку Надія Савчук і член Окружної Управи Наталія Дума.

Прощальний полуденок для членок Міжнародного комітету гостинности у домі Генерального Секретаря ООН Кофі Аннана. Ліворуч: Лусі Манн, Елена Ц. Тотт, Елфі вон К. Алвін, Беріт Стантон, Нане Аннан, Джімі Велдон, Ірина Куровицька, Флоренце Даніелс.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.

ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ ОКРУГИ НЬЮ-ДЖЕРЗІ

День союзянки. Перший ряд, ліворуч: Л. Лапичак-Лесько, О. Тритяк, К. Воловодюк, Л. Гуралечко, М. Полянська. Другий ряд, ліворуч: О. Луків, О. Колодій, І. Ґаджера, Н. Ситіда, Л. Бойко, Б. Ольшанівська, У. Кобзяр, Н. Змий, М. Дацко.

Надійшла золота осінь, різнокольорове листя посипалося і шелестить під ногами, а союзянки з Окружної Управи Нью-Джерзі взялися до активної роботи. 15 жовтня ц. р. відбувся День союзянки у церковній залі церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.-Дж.

5 листопада Округа Нью-Джерзі влаштувала автобусову прогульку до Українського Музею в Нью-Йорку.

Обидві імпрези були дуже вдалі, прибули союзянки і гості, а при цій нагоді громада Нью-Джерзі довідалася про Союз Українок Америки і нашу працю.

Головною темою Дня союзянки була доповідь і висвітлення фільму про Центр Досліджень Історії Іміґрації при Мінесотському університеті в Мінеаполісі, де зберігається архів СУА та інших організацій націй зі Східної Европи, США і Канади.

Референтка архіву Головної Управи СУА Ольга Тритяк розказала про працю Центру. Вона вже багато років упорядковує і висилає архів СУА до Центру, до сьогодні вже вислала 84 пакунки старих і нових архівів.

На столах було виставлено таблиці з фотографіями з архіву нашої Округи, Стипендійної акції, Музею Еміґрації на Острові Сліз та інші. Ольга Тритяк, референтка стипендій Марія Полянська, музейна референтка Головної Управи Уляна Кобзяр і голова Окружної Управи Округи Нью-Джерзі Катерина Воловодюк та гості оглядали таблиці і довідувалися про проєкти і працю СУА.

Доповідь О. Тритяк була дуже цікава – вона розповідала про заснування Центру архівів і українського відділу в ньому. Професор Олександр Грановський у 1965 р. подарував Центрові свою бібліотеку і архівні матеріяли, таким чином започаткувавши український відділ. Організації УНС, УБС, ЗУАДК чи АГРУ (Американці в Обороні Людських Прав в Україні) посилають також звіти перекладені на англійську мову (оригінал був евритом) із суду Івана Дем'янюка в Ізраїлі (6 пачок). Архів служить для дослідників і науковців: можна також позичати матеріяли до наукових праць тощо. Галина Миронюк професійно провадить український відділ, консультує охочих скористатися інформаціями.

Окружна Управа СУА Н. Дж. має 10 Відділів (приблизно 200 союзянок). Членки і провід

Округи також беруть участь в інших організаціях США і, незважаючи на відносно невелику кількість членства, мають великий вплив на громадське життя у США і допомогу в Україні. Голова Округи Катерина Воловодюк уміло провадить Округою і співпрацює з відділами.

6 листопада відбулася автобусова прогулька Округи до Українського Музею в Нью-Йорку (49 членок СУА і членів громади).

Професор Олександр Горбачов провів екскурсію залями виставки, пояснював мистецький напрям картин модерністів з України, їхній вплив на світогляд малярства і т. д. Після відвідання Музею союзянки подалися до Народного Дому на спільний обід.

Божена Ольшанівська,
пресова референтка.

Експонати виставки.

Окружна Управа СУА Округи Нью-Джерзі на виставці модерністів в УМ в Нью-Йорку.

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ В ЧІКАҐО

Промайнуло літо. А День союзянки залишився в пам'яті. Не дивлячись на те, що зранку була дощова червнева погода, союзянки працювали, метушилися, організовували своє щорічне свято.

Службою Божою у церкві св. Володимира і Ольги розпочали святковий день.

Заля Українського Культурного Осередку, що при парафії св. Володимира і Ольги, святково прибрана, наповнювалася людьми з веселим настроєм, які слухали орхестру „Черемшина" під керівництвом Ярослава Боднара.

Святкове привітання та відкриття провела голова Чікаґської Округи Любомира Калін.

Смачний обід, солодощі та кава, усміхнені та гостинні союзянки зустрічали гостей, друзів та знайомих.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.

Розважальна програма дуету „Черемшина" звеселяла українську громаду. Звучали українські пісні у виконанні Ольги Винничук та Ярослава Боднара, а дотепний жарт Ярослава додавав усім гумору та настрою.

Крім цього можна було придбати чудові жіночі прикраси, кольорові шарфи, торбинки.

Союзянки з кожного відділу працювали дуже завзято, де поміж них можна було побачити працьовиту нашу голову Округи Любомиру Калін, яка бажала всім гарного дня та доброго настрою.

Всі гарно забавлялися, мали час на розмови, приємні зустрічі, а також „щасливчики" мали можливість виграти у лотерії.

З добрим настроєм та побажаннями зустрітись на другий рік у червневий день повертались до своїх осель.

Марія Щерб'юк,
пресова референтка.

Продовження зі стор. 8.

Побачення не дали. Варвара Олексіївна залишається жити в Архангельську. „Біля мене хоть гвинтівка й багнет, – а хто ж вас там боронить? Бог? Скасували ж Його?" – пише їй О. Вишня (14.11.35р.). Прихистило актрису з дитиною українське вільне поселення (Надія Суровцева з чоловіком, брати Филиповичі та інші. Знайшли їй невеличку кімнатку, допомогли сяк-так влаштуватися. З осени 1925 р. актриса починає працювати в архангельському Театрі робітничої молоді (ТРОМі). Перша велика робота, над якою вона працює, роль Негіної у п'єсі О. Островського „Таланти і поклонники". Нелегко було їй, українській актрисі, працювати на російській сцені, але вона й тут справилася.

„Дуже радий, що ти задоволена з роботи над „Талантами", ...знаю, що ти себе не дуже любиш хвалити... Ну, коли справилась, та ще й непогано, то я сердечно тебе вітаю й цілую кріпко. Ти в мене розумненька й актриса хороша. Щасти Тобі, доле!" – напучує її Остап Вишня. 3.03,36 р. Проте нова сценічна діяльність актриси швидко скінчилася. У вересні 1936 р. вона добивається дозволу на третє побачення з чоловіком, їде на рудник Єджит-Кирта, а повернувшись, знову потрапляє під посилений нагляд органів і тут же опиняється без роботи в театрі. З осени вона працює в Архангельському будинку творчости, багато їздить по області, збираючи народні таланти. Зрештою, „назбирує" і власні хвороби (дуже застудилася, почався ревматизм). Улітку 1937 р. знову їздить до Москви марно оббивати пороги, але до кінця 1943 р. Варвара Олексіївна та Павло Михайлович більше не зустрінуться.

Оглядаєшся на той шлях, і тяжкі, тривожні роздуми ятрять серце. Гірка іронія трагічної долі – з останніх двох побачень від'їжджала В. Маслюченко пароплавом „Соціялізм"!

Якщо уважно вчитатись в рядки листів, то не в одному з них, навіть у найтрагічніших ситуаціях, звучить подекуди хвала новому ладу і більшовикам, що його очолювали: ..."я вірю, що Радянська влада наша коли й наказала, то й милує вона теж, ...на всій території нашого Союзу можна найти працю на користь побудові соціялізму." (21.04.34); „А все-таки життя хороше, ідея прекрасна і боротися є за що, тому що соціялізм все-таки буде в нашій країні на страх ворогам". (17.05.34). Отакий мажор! Яка ж страшною була та система, що вміла затьмарити мозок, задурити вкрай, „насмерть" прищеплювати людям сліпу, якусь майже патологічну віру у непогрішимість нового ладу! Віру навіть тоді, коли нищила їх, скалічувала морально і фізично.

Чоловік гибіє в таборі, сама забула, на якому світі животіє, серце кров'ю обливається, а в листах – щирі рожеві мрії, як вони разом будуть розбудовувати соціялізм на далекій Півночі, які „ролищі" буде грати в табірному театрі тощо. Остап Вишня корчиться в табірних бараках від виразки шлунка, холоду й голоду, а пише книгу та нариси, що замовляють його кати – про „героїчних будівників" Півночі. Ніби невиліковна незрима бацила діяла в тій системі, заражаючи все навколо, деформуючи людські уявлення, спотворюючи світовідчуття... Нелегке було прозріння наших людей. Минуть десяліття, поки сама Варвара Олексіївна зробить до цих записів приписку: „Всі ці листи, в яких мріялось про Чиб'ю і все інше – наївне, безглузде незнання дійсності і віра в справедливість."

Господи! Спаси і помилуй народ свій від таких випробувань!

Продовження в наступному числі.

ГАРБУЗІВКА 83-го ВІДДІЛУ СУА

Уже сорок років наш Відділ організовує веселу забаву „Гарбузівку". Перша вечірка відбулася 1966 р. в Народному домі. Тоді ми були молодшими і вирішили кожного року у жовтні влаштовувати веселу „гарбузівку" разом із родинами і громадою.

Цього року вечірка відбулася в залі домівки „Державницького фронту". На забаву разом із членками прибуло 60 осіб. Залю святково прибрали Наталія Дума, Надія Савчук, Олег Лопатинський, Микола Галів, Юрій і Марія Штогрини, Орися Лопацька і Рома Шуган.

Відповідальними за вечірку були імпрезові референтки Надія Савчук і Наталія Дума, за буфет – господарська референтка Анастазія Гірняк і члени її комісії Ярослава Лучечко, Анна Саф'ян і Оксана Лопатинська. Смачну вечерю приготувала українська реставрація, напоями „завідував", як завжди, Олег Лопатинський, допомагав Володимир Саф'ян. До розважальної програми вже багато років запрошуємо музикантів подружжя Ярослава і Ольгу Косових.

Вечірку відкрила Надія Савчук, привітала голову СУА Ірину Куровицьку з чоловіком та гостей, голова Відділу Лідія Андрусишин побажала усім гарного настрою і веселої забави.

Концертну програму відкрила Наталія Дума веселою гумореской „Зеркало", а далі гуморески читали Ольга Михайлів, Богдан Михайлів, Надія Савчук.

Центральним номером програми був жартівливий виступ „Балетної школи мадам Фіфі Дю Мар'єр". Наші членки-балерини Люба Шатанська, Леся Голюка і Мотря Міляніч виконали жартівливий танець маленьких лебедів до музики з опери Петра Чайковського „Лебедине озеро" під керівництвом балетмейстера Дарії Ґензи. Танець надзвичайно розсмішив публіку, заля довго не вгамовувалася від сміху. Наприкінці програми наш гість з Йонкерсу лікар Роман Трохимчук за власним бажанням виконав дві пісні, що стало приємною несподіванкою. Цілий вечір супроводжувався танцювальною музикою, присутні розважалися, слухали зі сцени жарти та гуморески. Усім було радісно – це була забава рідних по духу людей, однієї великої родини. Далеко за північ ще ніхто не вибирався додому. Союзянки веселилися, пригадували далекий 1966-й рік.

Минають роки, сніжок припорошує скроні, але членки нашого Відділу залишаються молодими душею, а це головне.

Дай Боже ще багато років святкувати з родинами нашу традиційну „Гарбузівку".

Клавдія Грицик,
пресова референтка Відділу.

„Виступ" членок 83-го Відділу.
Ліворуч: Дарія Ґенза, Люба Шатанська, Мотря Міляніч, Леся Голюка.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.

„Іду. Накликую. Взиваю"

Ця ораторія композитора Віктора Камінського на прославу Митрополита Андрея Шептицького була прослухана членками 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки у Пармі на ширших сходинах у 62-гу річницю від дня смерти нашого Великого Митрополита.

З цікавою, добре опрацьованою доповіддю про Кир Андрея, виступила членка нашого Відділу Люба Хомин. Свій виступ вона доповнювала фрагментами з останньої великодньої проповіді Митрополита Галицького, Архиєпископа Львівського, Єпископа Кам'янець-Подільського Андрея Шептицького, виголошеної 1944 р. в Архикатедрі Святого Юра у Львові.

З великим хвилюванням слухали членки голос Митрополита, багато з них мали честь знати Його особисто.

Заслуговує на увагу поетичне опрацювання ораторії, зокрема, „Молитви за Митрополита Андрея Шептицького" відомої української громадської діячки поетеси Ірини Калинець. Виконує ораторію талановита заслужена Капела, лавреат Державної премії ім. Тараса Шевченка „Трембіта" під диригентурою Заслуженого діяча мистецтв України Миколи Кулика.

Сходини Відділу відбулися на „одному подиху", захоплені членки у своїй молитві щиро просили про якнайшвидше справедливе поцінування Пастиря, Вчителя, Страдника, який зсилав на нас своє благословення і вірив, що з цим благословенням „розростешся, мій рідний народе, в народ великий і могутній, багатий і щасливий – у народ віруючий, побожний, і моральний, у народ святий!"

Ще довго не розходились зворушені членки, обговорюючи питання беатифікації Митрополита, щиро дякуючи доповідачці Любі Хомин за цікаві хвилини.

Оксана Шараневич.

Нам пишуть...

Шановна пані редакторе!

Щиро дякую за жовтневий номер журналу!

Такі статті як „Вишниха", „Осінь іде" не можуть не захопити.

Про дружин колишніх „улюбленців" КДБ варто писати, вони цього заслуговують. А письменниця Леся Лисак-Тивонюк допомогла відчути шелест листя у рідних лісах чи парках та приглушити їхній шерхіт і биття серця солоною сльозою. Дякую за цей етюд.

Хочу сказати слова признання і захоплення стійкістю нашої голови Ірини Куровицької на Українському телебаченні, 5-му каналі. Я мала можливість слухати цю передачу по телевізору (маю українське телебачення). Я вболівала за паню Ірину, але вона з гідністю вийшла з „приємної" розмови з тим „червонобривником".

Звіт голови надзвичайно цікавий – його будемо обговорювати (як і брошуру СУА) на наступних сходинах.

З повагою Оксана Шараневич.

ПРОСИМО НЕ ЗАБУТИ ПРОДОВЖИТИ ПЕРЕДПЛАТУ ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ" ЧИТАЧАМ В УКРАЇНІ

ДОБРОДІЙСТВО

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ"

У світлу пам'ять **бл. п. Порфирія Панкевича** членки 65-го Відділу Союзу Українок Америки у Нью-Брансвик, Н.Дж. склали: **100 дол.** – Тамара Панкевич; **по 50 дол.** – Ольга Городецька, Іванна Ратич; **30 дол.** – Слава Стойко; **25 дол.** – Іван і Наталка Головінські; **по 20 дол.** – Ярослав і Ярослава Букачівські, Роман і Стефа Старожитники, Ольга Ящишин, Остап Драган; **по 10 дол.** – Марія Цісик, Ірина Старожитник, Марія Слободян, Осип і Надія Рінники. **Разом 375 дол.** **Іванна Ратич,** скарбник Відділу.

У пам'ять мого чоловіка **Володимира Вальчука** складаю **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". **Катерина Вальчук.**

Ольга Тритяк склала **40 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя".

У світлу пам'ять **бл. п. Наталії Павлишин**, колишньої голови 65-го Відділу СУА, складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". Родині висловлюємо щирі співчуття.

Членки 65-го Відділу СУА, Нью-Брансвик.

У світлу пам'ять **бл. п. Порфирія Панкевича** складаю **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". Дружині Тамарі з родиною висловлюю глибокі співчуття. **Дарія Оріховська.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Мілі і Романа Рогожів** складаємо **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". Дітям Ганнусі і Андрієві з родинами висловлюємо найщиріші співчуття.

Дарія і Мирон Ярошевичі.

У світлу пам'ять улюбленої сестри **бл. п. Ірени Качмарської** складаю **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". **Марія Огоновська.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Наталії Павлишин**, матері нашої членки Божени Ольшанівської та її сестри Роксоляни Ґіліцінської, складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". Родині висловлюємо щирі співчуття. **Управа 86-го Відділу СУА.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Михайла Бойцуна,** чоловіка нашої довголітньої членки Анастазії Бойцун, складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". Родині висловлюємо найщиріші співчуття. **19-й Відділ СУА, Трентон, Н. Дж., Мирося Глушок**, референтка Суспільної опіки СУА.

Замість квітів на могилу **бл. п. Наталії Павлишин** складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". **Округа СУА Нью-Джерзі.**

Ліда Крамарчук, скарбник Окружної Управи СУА Нью-Джерзі.

Складаю **10 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя". **Ірена Іванчишин.**

90-й Відділ СУА складає **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя" у пам'ять **бл. п. Лесі Стадниченко**.

Віра Савчин, скарбник 90-го Відділу СУА.

ЩИРО ДЯКУЄМО!
Екзекутива СУА.

ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

Пожертви за жовтень

ДОПОМОГА СИРОТАМ В УКРАЇНІ

$1,795 was donated in memory of the late **Daria Horodysky,** one of our founding members. The donation is to be used for the orphans in Ukraine.

$150 Mrs. Irysa. M. Grinenko; **$100:** Mr. & Mrs. Nestor Kozbur, Mr. & Mrs. Myron Bodnar, Maria D. Lomaga, Mr. & Mrs. Nicholas Deychakiwsky, Mr. & Mrs. Yuri Deychakiwsky, Mr. & Mrs. Ihor Fedkiw, Mr. & Mrs. Miroslaw Lomaga, Mr. & Mrs. George Oryshkewych, and Mrs Nadia Shkilnyk; **$50** Mrs. Neonila Wynarsky, Mr. & Mrs. Andrew Shkolnik, Mra. Alexandra Isaievych Mason, Mr. & Mrs. Volodymyr Bazarko, mrs. Nadia Deychakiwsry, Mr. & Mrs. Frank Molls, and Mr. & Mrs. Jaroslaw Muzyczka; **$40** Mrs. Luba Mychkovsky; **$30**: Mr. John Petkovic, and Luba Bodnar; **$25**: Mrs. Luba Darmochwal, Mrs. Daria Fedoriw, Mr. Stefan Hishynsky, Mrs. Marta Kassaraba, Mr. & Mrs Zenon Miahky, Mr. & Mrs Bohdan Kowcz, and Mr. & Mrs. Marion Vyrsta; **$20**: Mr. & Mrs. Semen Krislaty, Mr. & Mrs. Oleh Bendiuk, Mrs. Marta Wolanyk Wingand, Mr. & Mrs. William Murmann, and Mrs. Faina Sywyj; **$10**: Mrs. Cybik, and Mr. & Mrs. John Olenchuk.

Romana Murmann, Treasurer
Branch 12 of UNWLA, Inc.

In memory of **Daria Horodysky** donation of **$25** was made by UNWLA Branch 12 to be used towards the help of orphans in Ukraine. This fund was very close to Daria's heart and she was one of its strong supporters.

Romana Murmann, Treasurer of Branch 12

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Ню Йорк, Н.Й. США.

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ

Замість квітів у пам'ять **бл. п. Фанни Надяк** членки 47-го Відділу у Рочестері, Н.-Й. склали: **50 дол.** – Марк Меккей; **по 20 дол.** – Маргарет Хіюнта, Доналд і Віра Овенс, Петер і Еллен Осадціви; **по 10 дол.** – Ірина Руснак, Марія і Микола Лиляки, Дора Сторожинська, Аріядна Лапичак-Бах, Анастазія Лучанко. **Разом 160 дол. Марія Лилак,** голова Відділу.

У світлу пам'ять **Михайла Бойцуна**, улюбленого чоловіка, батька і дідуся наших членок Анастазії і Тані Бойцун та Олександри Пігут, (через 19-й Відділ СУА) склали:

по 100 дол. – родина Бойцунів, Богдан і Марія Шандори; **по 50 дол.** – Ігор і Дарія Сеники, Орест і Аня Надраги, Леся Сеник; **40 дол.** – родина Шилкевичів; **по 25 дол.** – Оксана і Іван Микитини, Марія і Орест Мицики, Галя і Роман Бойцуни, Ярослав Плис, Ірена Плис, Юрій Тарнавський; **по 20 дол.** – Ніна Онищук, Омелян Коцопей; **по 10 дол.** – Ярослав Сидор, Анна Сидор, Марія Городиська, Петро і Наталія Терещуки. **Разом 620 дол. Оксана Микитин.**

МОЛОКО І БУЛОЧКА
НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

Замість квітів на могилу сина **Ореста Баб'юка** мати Наталія склала **100 дол.** на сніданки дітям в Україні.

Ірина Руснак і Марія Лиляк висловлюють родині щирі співчуття і складають по 10 дол. **Разом 120 дол. Марія Лиляк,** голова 47-го Відділу СУА.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Дарія Дроздовська, референтка Суспільної опіки СУА.

Марія Соробей-Штогрин, скарбник Суспільної опіки СУА.

Спростування

У жовтневому числі „Нашого Життя" (стор. 31, ліва колонка) у списку пожертв: У світлу пам'ять **бл. п. Анастазії Хариш**, Почесної членки СУА і довголітньої голови Окружної Управи і 22-го Відділу СУА в Чікаго, пропущено пожертви: **по 30 дол.** – д-р Юрій і Ірена Стасули, Роман і Соня Мартинюки.

Перепрошуємо за недогляд. Ред.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

Пожертви за жовтень.

5,000 дол. – Стефан і Володимира Сливоцькі (64); **3.000 дол.** – д-р Іванна Ратич (65); **1,020 дол.** – 118-й Відділ СУА, Тексас; **500 дол.** – д-р Дарія Новаківська-Лиса (Exxon Mobil Foundation Emp. Volunteer); **330 дол.** – 86-й Відділ СУА Н. Дж.; **250 дол.** – Людмила Васінчук (74), Віра Еляшевська (74), Suzanne McBride Feldman (74), Ігор і Оксана Кіналі, (86), Ірена Попович (74), Любослава Шандра (74), 74-й Відділ СУА; **220 дол.** – William Saveskie (89), Віра Троян (126); **150 дол.** – Мирон і Ольга Гнатейки (86), Михайло Шуб'як; **110 дол.** – Михайло Кравчук (98), Александер і Марія Леськіви (86), Мирослав Троян (108); **50 дол.** – Володимира Теслюк (106).

З різних нагод...

Вітаємо нашого шваґра Матвія Мелешка з 95-м днем народження та бажаємо добра, здоров'я та многих літ! Складаємо **95 дол.** на Стипендійну акцію СУА (через 98-й Відділ СУА).

Марія і Богдан Полянські.

Замість квітів...

Замість квітів у пам'ять нашого кузина **Іринея Хоми** складаємо **50 дол.** до Стипендійної акції СУА (через 98-й Відділ СУА). Висловлюємо щирі співчуття дружині Клайді з родиною та сестрі Марті Полек із чоловіком Аленом. **Марія і Богдан Полянські.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Олега Сохана** складаємо **50 дол.** (через 83-й Відділ СУА) на навчання сиріт в Україні під опікою Стипендійної акції СУА. Дружині Любі та братові Ігореві з родинами висловлюємо найщиріші співчуття.

Лідія і Ярослав Черники.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Марія Полянська, референтка стипендій СУА.

М. Орися Яцусь, скарбник комісії стипендій СУА.

Пригадуємо, що навчальний рік почався в Україні та в інших Європейських країнах. Посилаємо повідомлення та просимо прислати Ваші вплати і пожертви для оплачення стипендій, щоби ми могли якнайскоріше переслати їх нашим стипендіятам.

Лист з України...

Високоповажана пані Ірино!

Дорогі посестри-союзянки!

З радістю вітаємо Вас від Союзу Українок міста Житомира!

Всі ми знаємо про Вашу жертовну працю задля України, її дітей і молоді та намагаємося у своїх повсякденних справах бути гідними звання членок Союзу Українок.

У червні ми проводили урочисті збори до Дня Конституції України (було 60 осіб).

Щонеділі наші союзянки вчать дітей моральних чеснот і закону Божого у Недільній школі Свято-Миколаївської церкви Київського Патріярхату. Останнім часом опікуємося дітками, які перебувають на довготривалому лікуванні в Обласній психіятричній лікарні: купуємо їм книжки, фарби й олівці та альбоми для малювання. Хворі діти дуже радіють, коли ми їх відвідуємо.

Хочемо висловити Вам велику подяку за співпрацю, за акцію „Молоко і булочка наймолодшим школярам України", допомогу самотнім „Бабусям" і дітям-сиротам.

Без Вашої допомоги ми не змогли б виконати багатьох наших задумів.

Також щиро дякуємо Стипендійній акції СУА за стипендії житомирським дітям. Всі діти, які отримали допомогу від Союзу Українок Америки, вчаться дуже добре, допомагають нам проводити різні свята та концерти.

Також з вдячністю пам'ятаємо про оздоровлення наших діток, адже саме завдяки СУА багато хворих школярів змогли пройти повноцінний курс оздоровлення у санаторіях Трускавця.

Дорогі Пані! З далекого Полісся бажаємо Вам усіляких гараздів здоров'я, щастя і радості на довгі роки життя. Нехай Всевишній благословить нашу рідну Україну, весь український народ і дарує нам усім свою благодать.

Міцно обнімаємо Вас усіх!

З повагою

голова Житомирського обласного Відділу Союзу Українок Ніна Батанова.

Житомир, 2006

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

Пожертви за червень 2006 р.

(Продовження з попереднього числа)

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ

У пам'ять **бл. п. Стефанії Чорної** складаю **25 дол.** **Зорянна Клюфас.**

У пам'ять **бл. п. Юрія Костіва** складаю **200 дол.** **Д-р Христя Сливоцька.**

У пам'ять **бл. п. Анни Ейни** складаю **100 дол.** **Андрій Филипович.**

In memory of Joanna Hryn we are donating $25. **William and Ann Scanion.**

In memory of Joanna Hryn we are donating $25. **John and Elizabeth Roberts.**

In memory of Peter and Catherine Maczuzak donation of $5 was made by **Ben Maczuzak** (Morgan Stanley).

З НАГОДИ

З радісної нагоди **хрещення нашого внука Маркіяна-Александра** складаємо **100 дол.** на потреби УМ (через 83-й Відділ СУА). **Олександер і Ірена Воробець.**

З нагоди **50-ліття подружнього життя Евгена і Лесі Обаранців** складаємо **50 дол.** **Макар і Дарія Копаниці.**

З нагоди **50-ліття нашого подружнього життя** складаємо **50 дол.** **Евген і Леся Обаранці.**

In honor of Eugenia Szakala-Corbin donation of $10 was made by Mary Corbin-cary (M0rgan Stanley).

Липень 2006 р.

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На **Тривалий Фонд ім. Зиновія і д-р Теодозії Савицьких** у пам'ять **бл. п. Зиновія Савицького** склали: **по 100 дол.** – д-р Еміль і Ірена Клюфаси, Наталія Коваль; **по 50 дол.** – Тарас і Оксана Мартинюки, Юлія Нестерук.

На новостворений **Тривалий Фонд ім. Нестора і Марти Терлецьких** у пам'ять нашої дорогої братови і тети, **бл. п. Марти Терлецької** складаємо **1,000 дол. Д-р Андрій, Таня і Тамара Тершаківці.**

На новостворений **Тривалий Фонд ім. Нестора і Марти Терлецьких** у пам'ять **бл. п. Марти Терлецької** склали: **500 дол.** – Роман Гавриляк і Марія Тершаковець; **по 250 дол.** – Роман і Мотря Слонєвські, д-р Стефан і Тамара Тимківи, д-р Ігор і Марта Воєвідки; **по 200 дол.** – Нестор і Марта Базарки, Ярослав і Катря Червоняки, Орест і Марта Качмарські, Тиміш і Аня Гнатейки, Ярослав і Віра Криштальські; **150 дол.** – Павло і Марія Червоняки, Евген і Лідія Яросевичі, Марійка Лішак; **110 дол.** – Radio Free Asia Tech Ops.; **по 100 дол.** – Тереса Бень, Лев і Галина Футали, Борис і Уляна Глинські, Ксеня Кузьмич, Василь і Оксана Леви, Ксеня Луць з родиною, Андрій і Ляриса Пащуки, Богдан і Квітослава Пащини, Христина Шепелява, Мирослав і Надія

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Ню Йорк, Н.Й. США.

Шміглі, Стефан і Марта Скрибайли, Ольга Смаль, Іван і Уляна Сосі, Орест і Дарія Темницькі, Софія Терлецька, Ігор і Тамара Вітковицькі, Константин і Таня Воєвідки, Роман і Ірена Винники, Михайло і Роксоляна Яримовичі, John J. Prudence & Douglas Donovan, Steve & Marta Jarosewich Holder, W. Scott & Diane B. McKay, Armand &Katerina Ntep, Charlie & Eugenia Osgood, Benijamin & Magdalene Palumbo, Michael Provenzano; **75 дол.** – Анна Бойчук, д-р Олександер і Дада Слонєвські; **60 дол.** – Gary & Jeanne Lazor; **по 50 дол.** – Андрій і Леся Бігуни, Христина Брикович, Звенислава Брикович, Марія Чижик і Дарія Мельниченко, Богдан і Мирослава Демчишини, Юрій і Оленка Добчанські, Богдана Ґелета, Олександра Ганас, Христина Громоцька, Романа Яхторович, Юрій і Христина Кіналі, Іван і Наталія Коропецькі, Олег і Анна Лазірки, Олесь і Лариса Ломацькі, Орест і Христина Пацлавські, Орест і Дарія Пенцаки, Володимир і Богдана Слижі, Христя Соневицька, Святослав і Марта Стадники, Микола і Ірена Ставничі, 78-ий Відділ СУА, Dr. Peter & Luba Hill, Matthew & Jakie Palumbo; **40 дол.** – Софія Царик, Franko & Anya S. Piazza; **по 25 дол.** – Орест і Орися Дацківи, Стефанія Іваськів, Йосиф і Христина Янаки, Мирон і Тамара Лішаки, Ольга Савчук; **20 дол.** – Андрій і Софія Лащик Титла; **10 дол.** – Люба Турчин.

На Тривалий Фонд 67-го Відділу СУА у пам'ять **бл. п. Лідії Дубини**, матері нашої членки д-р Ляриси Заїки, замість квітів на могилу складаємо **50 дол.** Дочці д-р Лярисі Заїці висловлюємо глибокі співчуття. **67-ий Відділ СУА.**

На Тривалий Фонд ім. **Осипа і Зінаїди Левицьких 5,000 дол.** склали **Осип і Зінаїда Левицькі** (Pfizer Foundation).

ПОЖЕРТВИ

96,572.34 дол. – зі спадку Юліяна Залізняка; **34,000 дол.** – д-р Стефан і Тамара Тимківи; **3,000 дол.** – Андрій Ганкевич; **2,000 дол.** – Мирон і Ольга Гнатейки; **1,151.50 дол.** – зі спадку Марусі Бек; **по 1,000 дол.** – Іванна Жовнір, Зенон і Неоніля Крамарчуки; **по 500 дол.** – д-р Богдан і Богданна Худьо, Андрій і Марта Бачинські; **350 дол.** – Марта Копач (Unilever United States Foundation, Inc.); **250 дол.** – д-р Марія Мотиль; **по 200 дол.** – Мирон Масловський (Gannett Foundation, Inc.), Віра Левицька; **100 дол.** – Бернард і Анна Кравчуки; **60 дол.** – Люба Фірчук; **по 50 дол.** – Mary Ann Kulish, Варвара Корнієнко, Ірена Тамара Гординська, Аніта Желехівська; **по 25 дол.** – Ярослав і Лариса Щеглови, Микола і Джермен Міляничі, Іван Черешня, Галина Пиптик; **по 20 дол.** – Марія Захарків, Іва Лісікевич; **15 дол.** – Аріядна Терлецька; **10 дол.** – Ігор Шевчук; **по 5 дол.** – Василь Барабаш, Михайло Тренза.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ

У пам'ять **бл. п. Наталії Базарко** складаю **40 дол.** **Люба Турчин.**

У пам'ять **бл. п. Лідії Тирчан** складаю **50 дол.** **Оксана Тритяк.**

У пам'ять **бл. п. Іванни Гринь** склали: **по 50 дол.** – Ніна і Нестор Шусти; Thomas Ansaldi; **по 25 дол.** – Роман і Соня Плятоші, Стефанія Стасишин; Larry & Laurie Warshavsky, Mark & Judy Buonome, Stan & Carol Kielotka; 20 дол. – Дам'ян Р. Плятош; **15 дол.** – Doris C. Hattin.

У світлу пам'ять **бл. п. Іванни Гринь** склали (через 106-й Відділ СУА): **по 50 дол.** – Меланія Кузьма, Роберт і Наталія Кравчуки, Олександер і Анна Пришляки; **по 25 дол.** – Олег і Люба Кінахи, Теодор і Мирослава Кузі, Ярослава Кукіль, Ірина Остапюк, Володимира Теслюк.

У пам'ять **бл. п. Іванни Гринь** складаю **100 дол.** Родині мої найщиріші співчуття.
Яра Ріпецька фон Гельбіг.

У пам'ять **бл. п. Юрія Костіва** складаємо **1,000 дол.** **Адріян і Христина Балко Сливоцькі.**

У пам'ять **бл. п. Іванни Гринь** складаємо **1,000 дол.** **Адріян і Христина Балко Сливоцькі.**

У пам'ять **бл. п. Іванни Гринь** складаємо **100 дол.** **Богдан і Христина Балки.**

У пам'ять **бл. п. Іванни Гринь** складаємо **200 дол.** **Ігор і Оля Гроні.**

У пам'ять **бл. п. Олени Левицької** складаю **25 дол.** **Іванна Мартинець.**

У пам'ять **бл. п. Ольги Смородської** склали: **100 дол.** – Марійка Гельбіг; **по 25 дол.** – Марія Бакалець, Олена Бобиляк, Ольга Мочула, Люба Чолган; **по 20 дол.** – Олександра Мочула, Ірена Цапар, Світлана Марченко; **по 10 дол.** – Ядвига Дятченко, Марія Борбич.

In memory of my son **Eugene Iwanciw** I am donating **$1,000** (Exxon Mobil). **Anna Iwanciw.**

З НАГОДИ

З нагоди 70-их уродин Олеся Пясецького складаю **50 дол.** на потреби УМ.
Звенислава Брикович.

З ПОДЯКОЮ

З вдячністю Анні Алискевич складаю **1,000 дол.** на потреби УМ через 64-ий Відділ СУА.
Ярослава Стасюк.

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!
Управа і адміністрація УМ.

ПОКАЖЧИК

ДО LXI РІЧНИКА ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ" 2006 р.

Покажчик розділений на дві частини. 1. Авторський. 2. Предметний.
У покажчику подані нумерації чисел журналів і сторінок (ч. 2, стор. 5) у такій формі – 2:5

АВТОРСЬКИЙ

Андрієвський, О. (з народного) Веснянка. 4:3
Богачевська-Хом'як, Марта. На маргінесі споминів Гіларі Родгам Клінтон. 1:8
Бризгун-Соколик, Оксана. Оксана Лятуринська. 1:4
Бровченко, Володимир. Літо. Степ. 6:7
Повідай, сонечко, мені... 6:8
Ще хоч хвильку... 6:11
Василечко, Любомира. Хранитель духовних скарбів. 3:5
Вовк, Віра. Самотність. 5:10;
Легенда про Галині дружечки. 6:1
Волощак, Марія. Мовностилістичні поради. 1:10; 2:7; 3:8; 5:5;
Воропай, Олекса. Весільні вінки. 6:1
Гайовська-Бойко, Любомира. Батько. 2:6
Гармаш, Міра. Україні. 12:3
Гнатюк, Іван. Любіть Її – не вірте суєсловам... 7-8:1
Горбач, Анна-Галя. Життя у дусі Івана Франка. 9:6
Гумецька, Ася. 25-та Конференція з українських питань в Урбані, Шампейн, Іл. 9:7
Гурко, Стефанія. Прилети, весняний вітре! 3:7
Денисюк, Іван; Скрипка Тамара. До історії одруження Івана Франка. 7-8:4
К. Дурбак, Христина. Чорнобиль: дезінформація та етика. 4:8
Забужко, Оксана. Рядок з автобіографії. 2:1
Засенко, Петро. Мамо – віку ти мій. 5:1
Кирпа, Галина. Дівчина, схожа на пісню.6:12
Інтерв'ю зі Світланою Кузьменко. Спілкування на рівні серця. 7-8:9
Кобелецька, Оксана. Вишниха. 10:1; 11:10; 12:7
Когут, Зоя. Розум. 9:5
Косовська, Алла. У Великодню ніч. 4:1
Кравців, Богдан. Чар-Зілля. 6:2;
Папороть. 7-8:3
Кравченко, Уляна. Дитинка і мати. 5:1
Кузьменко, Світлана. Рідна мово моя. 1:11
За морями й горами. 7-8:3
Купчинський, Роман. Як стрільці йшли з України. 7-8:7
Куценко, Леонід. А життя моє без тебе – зрадою. 2:3
„І навів я карабінку..." 5:7;
„О любе Сонечко світанне...";
„А ми ж тую червону калину..." 7-8:7
„Як вам спиться, отамане..." 9:8
Балада про героїв Холодного Яру. 11:7
Лепкий, Богдан. Свят-вечір. 12:1
Лещук, Євгенія. В новорічну ніч. 1:7
Лисак-Тивонюк, Леся. У сусідів. 4:13
Чорнобривці. 5:2
Осінь йде. 10:5
Розповідь Свят-Вечірньої тиші. 12:3
Ляброс, Романа. Український Музей відзначає 20-у річницю Чорнобильської катастрофи виставкою про життя на забрудненій території. 4:11
Лятуринська, Оксана. "Волошки, волошки, волошки в житах". 1:6
Майданська, Софія. „У тобі назавжди залишуся". 6:9
Максимович, Анна. Вкраїнська жінко... 1:26
Маланюк, Євген. Аж пуща зашумить волинська. 1:4
Все спочило. 9:9
Музиченко, Ярослава. Марта Богачевська-Хом'як. 9:3
М. Мусійчук. Гимн Союзу Українок Америки. 3:20
Неприцький-Грановський, Олександер. Гукайте їх. 4:14
Питаєте мене. 1:1
Нероденко, Володимир. Розповідає народний календар. 7-8:2
Поклад, Наталка. Дочка неба. 4:5
Пчілка, Олена. Пані Олені Франковій. 7-8:6
Сверстюк, Євген. Її люблять і подивляють. 1:7
Теплий патріотизм. 2:1
Чорнобиль, катастрофа, мораль. 4:2
Надійка. 9:1
Семена, Надія. Дзвони дзвонять. 1:1
Скуратівський, Василь. Світлиця Шевченкового заповіту. 3:2
Сингаївський, Микола. Чорнобривців насіяла мати... 5:2
Рак, Дора. Останнє відзначення Лідії Гладкій. 5:4
Сосюра, Володимир. Перстень. 5:9
Стельмах, Богдан. Щедрівка для всіх. 1:1
Тарнавська, Марта. Нова версія гимну Союзу Українок Америки. 3:20
Тарнавський, Остап. Листопад у Львові. 11:1
Танюк, Лесь. Червона калина. 10:3
Теліга, Олена. Подорожній. 2:5
Українка, Леся. На роковини. 3:1
Франко, Іван. З „Другого жмутку..." 1895 р. 7-8:5
Чарнецький, Степан. "Ой, у лузі червона калина похилилася." 7-8:9

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.

Чередниченко, Дмитро. Прилітають птахи, як пісні..6:3
Чернов, Леонід. „Повстанці". 11:7
Черняк, Ярина. "Єдине, чого у Бога попрошу". 6:12
Чубач, Ганна. Журавка. 7-8:11
Шевченко, Тарас. "Як умру то поховайте"... 2:1
Шептицький, Андрей. Пророцтво Митрополита Андрея. 11:1

ПРЕДМЕТНИЙ

ВИШИВКИ

Четверта сторінка обкладинки.
Фрагменти взорів з альбому „Узоры собранные М. Хрущовой Южно-русскаго орнамента А. Лисенко". Киевъ 1886 г. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 1
Взори з жіночих сорочок Калущини, Західна Україна. „Українські Народні вишивки", серія 4 ст.2. 2
Взори з Чернігівщини. Із збірки П. Литвинової „Українські взори", серія V, ст.6. 3
Фрагменти взорів з альбому „Южно-русскій орнамент" А. Лисенко". 7 видання, Київ 1886 р. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 4
Фрагменти взорів з альбому „Узоры собранные М. Хрущовой Южно-русскаго орнамента А. Лисенко". Киевъ 1886 г. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 5
Ірина Сеник. Фрагменти взорів для вишивання. Серія 7, ст. 4
Взори із збірки „Альбомъ узоровъ для вышивания по канве, составленный по пригинальнымъ рисункамъ Ю Дремлюга". Табл. №4. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 7-8
Фрагменти низинних взорів з Гуцульщини. „Українські взори", серія 4, ст. 9. Із збірки Климента Габданк-Рогозинського. 9
Фрагменти взорів з альбому „Узоры собранные М. Хрущовой Южно-русскаго орнамента А. Лисенко". Киевъ 1886 г. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 10
Фрагменти взорів з альбому „Южно-русскій орнамент" А. Лисенко". 7 видання, Київ 1886 р. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 11
Фрагменти взорів з альбому „Южно-русскій орнамент" А. Лисенко". 7 видання, Київ 1886 р. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 12

ВІД РЕДАКЦІЇ

Запрошуємо до „Нашого Життя". 2:19; 2:25
Картка замовлення. 2:18; 3:22; 3:23
Зміна адреси. 3:28
У канцелярії СУА можна замовити. 5:33
Найкращий подарунок під ялинку. 9:22; 11: 6; 12:33
Картка замовлення.11:26
2:2; 5:21; 6:23

ГУМОРЕСКИ

Н.Н. Наші збори. 3:10; Чия мова найбагатша? 7-8:12

ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Відділи-дописи (за № відділів)

1-й Відділ. Ювілей 1-го Відділу Союзу Українок Америки. О. Кузишин. 2:22
1-й Відділ. Разом ся згуртуймо і заколядуймо. О. Кузишин. 4:26
12-й Відділ. Готуємось до відзначення 40-ліття. К. Немира. 3:24
17-й Відділ. Свято героїнь у Маямі, Фл., М. Тершаковець. 6:23
17-й Відділ СУА. Вшанували піонерку громадського життя у Маямі, Фл., І. Ракуш. 9:24
29-й Відділ СУА, Чікаґо, Іл., Г. Грушецька. 9:25
30-й Відділ СУА. Л. Ланцута-Девіс. 3:23
30-й Відділ СУА в Йонкерсі. Людмила Ланцута-Дейвіс. 6:24
33-й Відділ. Різдвяна зустріч 33-го Відділу ім. Лесі Українки в Клівленді. О. Дем'янчук. 3:22
33-й Відділ. Союзянки 33-го Відділу в дискусійному клюбі. Н. Сікора. 6:6
33-й Відділ. Традиційний пікнік 33-го Відділу СУА. Н. Сікора. 10:26
33-й Відділ. „Іду. Накликую. Взиваю." Щ. Шараневич. 12:23
34-й Відділ. 75-літній ювілей 34-го Відділу СУА в Коговзі, Н.-Й., А. Ґоґоша
34-й Відділ. 90-літній ювілей Зеновії Білас. М. Мацюк. 11:23
45-й Відділ СУА, Дітройт., Ог., 4:28
50-й Відділ. Діяльність 50-го Відділу СУА ім. Княгині Ольги. А. Гумецька. 3:28
50-й Відділ СУА. До 40-ліття 50-го Відділу СУА ім. Княгині Ольги. А. Гумецька. 9:26
56-й Відділ ім. Мілени Рудницької. Різдвяна зустріч. М. Наваринська. 3:26
65-й Відділ. Ювілейне святкування 65-го Відділу СУА. І. Чабан. 1:26
65-й Відділ. Українська ялинка 65-го Відділу СУА на фестивалі ялинок. 2:28
65-й Відділ. Відзначення Шевченківських роковин 65-го Відділу. О. Городецька. 6:6
76-й Відділ СУА. Сільські вечорниці 76-го Відділу СУА. К. Ткачук. 9:27
83-й Відділ. Щедрий вечір. К. Грицик. 3:26
83-й Відділ СУА. Гарбузівка 83-го Відділу СУА. К. Грицик. 12:22

86-й Відділ СУА ім. Олени Теліги. Б. Ольшанівська. 9:29
89-й Відділ Союзу Українок Америки. М. Баран. 2:26
89-й Відділ. Хроніка 89-го Відділу СУА ім. Лесі Українки. М. Баран. 5:23
89-й Відділ СУА. Відбули полуденок „На весело". М. Баран. 9:29
100-й Відділ СУА, Картерет, Н.Дж., О. Кузишин. 7-8:27
101-й Відділ. Виставка „Золоті руки". М. Щерб'юк. 3:29
113-й Відділ. Запрошуємо на ювілей 113-го Відділу СУА. 11:25
127-й Відділ. Союзянки 127-го Відділу СУА. В. Медін. 11:24
127-й Відділ. Хай дарують силу нам пісні... Лідія Баб'юк. 1:30
127-й Відділ СУА у Нью-Йорку. В. Медін. 6:27
128-й Відділ СУА. Традиційний день Івана Купала 128-го Відділу СУА у Філядельфії. Г. Генгало. 10:24

Вісті Головної Управи СУА
Звідомлення з засідання Головної Управи СУА. Н. Н. 1:23
Голова СУА Ірина Куровицька.
1:21; 2:17; 3:19; 4:23; 5:19; 6:21; 7-8:21; 9:19; 10:17; 11:21; 12:17

Добродійство
Пожертви на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя", 100-тисячний Фонд ім. Олени Лотоцької, Фонд Репрезентації СУА, Фонд Суспільної опіки, Фонд Чорнобиля СУА, Стипендійну акцію СУА: 1:32; 2:31; 3:32; 4:32; 5:27; 6:31; 7-8:31; 9:32; 10:30; 11:29; 12:24

Загальні збори відділів.
1-й Відділ СУА, Нью-Йорк, Н.-Й. 4:27
10-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Філядельфія, Па. 9:28
17-й Відділ СУА, Маямі, Фл. 5:21
22-й Відділ СУА, Чікаґо, Ілл. 7-8:27
33-й Відділ СУА, Клівленд, Ог. 4:29
34-й Відділ СУА, Коговз, Н.-Й. 4:27
45-й Відділ СУА, Дітройт, Ог. 4:28
46-й Відділ СУА ім. Олени Теліги, Рочестер, Н.-Й. 3:27
46-й Відділ СУА ім. Олени Теліги, Рочестер, Н.-Й. 2:27
47-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Рочестер, Н.-Й.
54-й Відділ СУА ім. 500 героїнь Кінгіру, Вільмінґтон, Де. 10:26
56-й Відділ СУА, Норт Порт, Фл. 3:27
62-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Глен Спей, Н.-Й.
71-й Відділ СУА, Джерзі-Сіті, Н.-Дж. 9:22
78-й Відділ СУА ім. Олени Степанів, Вашінґтон, Д.К. 10:26
83-й Відділ СУА, Нью-Йорк, Н.-Й. 4:28
86-й Відділ СУА ім. Олени Теліги, Ньюарк, Н.Дж. 5:24.
89-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Кергонксон, Н.-Й. 3:27
97-й Відділ СУА ім. Марусі Бек, Боффало, Н.-Й. 10:26
100-й Відділ СУА. Картерет, Н.Дж. 7-8:27
101-й Відділ СУА, Чікаґо, Ілл. 7-8:27
103-й Відділ СУА ім. Олени Теліги, Гемпстед, Н.-Й. 4:28
106-й Відділ СУА, Гартфорд, Конн. 5:24
108-й Відділ СУА, Нью-Гейвен, Конн. 5:24
111-й Відділ СУА ім Алли Горської, Лос –Анджелес, Ка. 5:24

Округи – дописи
Округа Дітройт. Полуденок на допомогу сиротинцю у Дніпропетровську. В. Євич. 2:21
Округа Дітройт. 60-ліття журналу „Наше Життя". О. Шкорбут. 5:22
Округа Філядельфія. Незабутні традиції. О. Смолинець. 11:23
Округа Нью-Йорк. Союзянки Округи Нью-Йорк засвітили різдвяну ялинку. Л. Баб'юк. 2:20
Округа Нью-Йорк. Союз Українок Америки вітає гостей з України. Н. Савчук. 7-8:22
Округа Нью-Йорк. Окружний з'їзд СУА в Нью-Йорку. Л. Баб'юк. 9:23
Округа Нью-Йорку провела день союзянки на Союзівці. Л. Баб'юк. 10:23
Округа Північний Нью-Йорк. Річний з'їзд Округи Північного Нью-Йорку. М. Стасюк. 7-8:26
Округа Нью-Джерзі. Окружний з'їзд Союзу Українок Америки Округи Нью-Джерзі. О. Кузишин. 7-8:23
Округа Нью-Джерзі. День союзянки Округи Нью-Джерзі. Божена Ольшанівська. 12:19
Округа Чікаґо. Окружний з'їзд Округи Чікаґо. О. Шкорбут. 7-8:26
Округа Чікаґо. День союзянки в Чікаґо. М. Щерб'юк. 12:21
Округа Нова Англія. День Союзянки Округи Нової Англії. Д. Брочинська. 11:26
Округа Нова Англія. Річний з'їзд Округи Нова Англія. Д. Брочинська. 5:21

Округи – хроніки
Округа Північного Нью-Йорку. Марта Стасюк. 9:20

ЗБЕРЕЖЕМО „НАШЕ ЖИТТЯ"
3:9; 4:10; 5:6; 6:6; 7-8:25; 9:10; 10:7; 11:6; 12:8

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.

КОНКУРСИ, КОНФЕРЕНЦІЇ
Літературний конкурс Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих 10:4
25-та Конференція з українських питань в Урбані, Шампейн, Іл. Гумецька, Ася. 9:7

ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ

Вірші
Новорічень. Дмитро Чередниченко. 1:34
Сніжинки. Світлана Кузьменко. 1:34
Найкраща пісня. Лідія Новикова. 1:35
Заячий карнавал. Ліна Костенко. 1:35
Як проснулася провесна. Ніна Мудрик-Мриц. 2:35
Хто розбудив весну. Ніна Мудрик-Мриц. 2:35
Весна на Гуцульщині. Петро Дорошко. 3:34
Христос Воскрес. Ніна Куфко. 4:34
Весняний вечір. Ніна Мудрик-Мриц. 4:35
На Великдень.Ніна Мудрик-Мриц.4:35
Маївка. Марія Я. Косовичева. 5:34
Змалювати маму. Микола Сулима. 5:34
От і скінчився рік шкільний. Богдан Лепкий. 6:34
Зозуля. Євген Гуцало. 6:34
Не хочу. Анатолій Костецький. 6:34
Наш прапор. Дмитро Павличко. 7-8:34
Серпнева ніч. Меланія Павленко. 7-8:34
Літній ранок. Яків Щоголів. 7-8:35
Літо. Лідія Новикова.7-8:35
Волошки. Лідія Новикова.7-8:35
Перший день.Марія Пригара. 9:34
Ялина і горобина. Лідія Засадко. 9:34
Чайка. Михайло Стельмах. 10:35
В річницю листопада. Ганна Черінь. 11:34
Золота осінь. Катерина Перелісна. 11:34
Великі хмари холодом нагусли. Ліна Костенко. 11:34
Бачить – не бачить. Михайло Стельмах. 11:35
Колядка. Марійка Підгірнянка. 12:34
Святий Миколаю. Марійка Підгірнянка. 12:34

Оповідання
Як зайчик грівся взимку проти місяця. Василь Сухомлинський. 1:35
Легенда про творчу тугу. Ніна Мудрик-Мриц. 2:34
За Карпатську Україну. Н.Н. 3:34
Великдень. Андрій М'ястківський. 4:34
Щасливий мамин день. Олена Цегельська. 5:35
Червень. Юрій Старостенко. 6:35
Як їжачок у теплі краї збирався. Микола Сингаївський. 9:35
Романко – Роман Великий. Олександра Копач. 10:34
Як ріка розгнівалась на дощика. Василь Сухомлинський. 11:35
Золотий горішок. Леся Бризгун-Шанта. 12:35

ІНТЕРВ'Ю
Інтерв'ю зі Світланою Кузьменко. Спілкування на рівні серця. Кирпа, Галина. 7-8:9
Інтерв'ю з Мартою Богачевською-Хом'як. Музиченко, Ярослава. 9:3

МОВНІ НОТАТКИ
Мовностилістичні поради. Волощак Марія. 1:10; 2:7; 3:8; 5:5;

НАМ ПИШУТЬ...
Кліщук, Олександра. 4:4
Крупа, Любомира 10:7
Гніздюк, Іра. 11:30
Шараневич, Оксана. 12:23
Батанова, Ніна. 12:26

НЕКРОЛОГИ
Адамович, Маруся. Ніна Сікора. 9:32
Артимишин, Любомира. Лідія Баб'юк. 5:26
Бабій, Стефанія. Галина Король. 10:27
Бардиш, Вероніка. Марія Наваринська. 2:29
Вайда, Наталія. Марія Камінська. 6:28
Висоцька,-Дитиняк Юлія. Оксана Кузишин. 1:31
Гнилка, Люся. Ніна Сікора. 6:28
Городиська, Дарія. Катерина Немира. 7-8:28
Данилів, Марія. Анна Максимович. 5:25
Криса, Анна –Роза. Мирослава Тершаковець. 4:31
Ласка, Ольга. Рома Дигдало. 11:27
Максимів, Наталія. Ніна Сікора. 11:28
Мартинюк, Оля. Мирослава Шевчик.3:31
Мацьків, Ольга. Марія Наваринська. 2:29
Микитка-Жизномирська, Стася. Марія Наваринська. 2:29
Михалевська, Емілія. Анна Максимович. 5:26
Натина, Анна. Лідія Маґун. 3:30
Охрін, Ольга. Оксана Шараневич. 4:31
Панасюк-Комановська, Оксана. Дзвінка Мартюк-Захарчук. 6:29
Петрина-Гіщинська, Євгенія. Надія Дейчаківська. 2:30
Поліщук, Анна. Надія Ґай.11:27
Поплавська-Перецька, Олена. Аня Перецька-Шалаута. 6:30
Робак, Марія. Таїса Богданська.1:31
Рогожа, Омеляна. Гануся Рогожа. 9:30
Семенюк, Марія. Управа і членки 1-го Відділу СУА, Н.Й. 10:29
Смородська, Ольга. Олена Бобиляк. 10:29
Субтельна, Іванна. Анна Максимович. 8:29
Терлецька, Марта. Христина Шипилява. 7-8:30
Федак, Євгенія. Марія Наваринська. 2:29
Хариш, Анастазія. Мирослава Шевчик. 10:28
Хоптій, Стефанія. О. Карачун Галай. 11:28
Цісик, Тетяна. Анна Максимович. 5:25
Чижик, Дарія-Софія. Лідія Маґун. 2:30
Шевчук, Стефанія. Стефа Балагутрак. 3:31
Шот, Анна. Ольга Кузишин. 9:31

Ярош з Гаврищаків, Марта-Любов. Олександра Юзенів. 4:30

НОВІ КНИЖКИ, РЕЦЕНЗІЇ
Життя у дусі Івана Франка. Горбач, Анна-Галя. 9:6

ОБКЛАДИНКИ
Ірина Гомотюк-Зелик. „Прелюдія Різдва". 1
Надія Світлична. Фото Віктор Зборовський. 2
Тарас Шевченко. „Селянська родина", 1843. 3
Чорнобиль. Фото Сергій Марченко. 4
М. Івасюк. „Мати", 1908
Людмила Темертей. Весільна дружка у віночку, Івано-Франківський регіон. 6
Вітаємо з Днем Незалежности. Мистецьке оформлення Гані Кріль. 7-8
Наталя Стефанів. „Школярка", 1956. 9
Собор святого Юра у Львові. Фото Марії Дупляк. 10
Державний академічний театр опери та балету ім. І. Франка у Львові. Фото В. Пилип'юка. 11
Ярослав Стадник. „З колядою". 12

ПОЕЗІЇ
Питаєте мене. Неприцький-Грановський, Олександер. 1:1
Щедрівка для всіх. Стельмах, Богдан. 1:1
Волошки, волошки, волошки в житах... Лятуринська, Оксана. 1:6
В новорічну ніч. Лещук, Євгенія. 1:7
Рідна мово моя. Кузьменко, Світлана 1:11
Вкраїнська жінко... Максимович, Анна. 1:26
Рядок з автобіографії. Забужко, Оксана. 2:1
Подорожній. Теліга, Олена. 2:5
На роковини. Українка, Леся. 3:1
Заповіт. Шевченко, Тарас. 3:1
Прилети весняний вітре. Гурко, Стефанія. 3:7
У великодню ніч. Косовська, Алла. 4:1
Веснянка. Андрієвський. О. 4:3
Гукайте їх. Неприцький-Грановський, Олександер. 4:14
Мамо – віку ти мій. Засенко, Петро. 5:1
Дитинка і мати. Кравченко, Уляна. 5:1
Чорнобривців насіяла мати... Сингаївський, Микола. 5:2
Перстень. Сосюра, Володимир. 5:9
Чар-зілля. Кравців, Богдан. 6:2
Літо. Степ. Бровченко, Володимир. 6:7
Повідай, сонечко, мені... Бровченко, Володимир 6:8
Ще хоч хвильку... Бровченко, Володимир 6:11
Єдине, чого я у Бога попрошу. Черняк, Ярина. 6:12
Любіть Її – не вірте суєсловам. Гнатюк, Іван. 7-8:1
За морями й горами. Кузьменко, Світлана. 7-8:3
Папороть. Кравців, Богдан. 7-8:3
З " Другого жмутку". Франко, Іван. 7-8:5
Пані Олені Франковій. Пчілка, Олена. 7-8:6
Як стрільці йшли з України. Купчинський, Роман. 7-8:7
Розлилися круті бережечки. Народна пісня. 7-8:8
Ой, у лузі червона калина похилилася. Чарнецький, Степан. 7-8:9
Журавка. Чубач, Ганна. 7-8:11
Розум. Когут, Зоя. 9:5
Все спочило. Маланюк, Євген. 9:1
Червона калина. Танюк, Лесь. 10:3
Листопад у Львові. Тарнавський, Остап. 11:1
„Повстанці". Чернов, Леонід. 11:7
Україні. Гармаш, Міра. 12:3

ПОКАЖЧИК ДО LXI РІЧНИКА ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ" 2006 р. 12:28

ПОСТАТІ

БРОВЧЕНКО, ВОЛОДИМИР
„О любе сонечко світанне..." Куценко, Леонід. 5:7;

БУРЯК, МАРІЯ
Прилітають птахи, як пісні. Чередниченко, Дмитро. 6:3

ВІРЧЕНКО, НІНА
Дочка неба. Поклад, Наталка. 4:5

ГЛАДКА, ЛІДІЯ
Останнє відзначення Лідії Гладкій. Рак, Дора. 5:4

КАЩУК, НАТАЛЯ
„У тобі назавжди залишуся". Майданська, Софія. 6:9

КЛІНТОН, ГІЛАРІ РОДГАМ
На маргінесі споминів Гіларі Родгам Клінтон. Богачевська-Хом'як, Марта. 1:8

ЛЕЩУК, ЄВГЕНІЯ
Її люблять і подивляють. Сверстюк, Євген. 1:7;

ЛЯТУРИНСЬКА, ОКСАНА
Оксана Лятуринська. Бризгун-Соколик, Оксана. 1:4

МАСЛЮЧЕНКО-ВИШНЯ ВАРВАРА
Вишниха. Кобелецька, Оксана. 10:1; 11:10; 12:7

СВІТЛИЧНА, НАДІЯ
Надійка. Сверстюк, Євген. 9:1

СКУРАТІВСЬКИЙ, ВАСИЛЬ
Хранитель духовних скарбів. Василечко, Любомира. 3:5

ТЕЛІГА, ОЛЕНА
„...А життя моє без тебе – зрадою". Куценко, Леонід. 2:3

ФРАНКО, ІВАН
До історії одруження Івана Франка. Денисюк, Іван; Скрипка, Тамара. 7-8:4

ЧЕРНЯК, ЯРИНА
Дівчина, схожа на пісню. Кирпа, Галина. 6:12

ШАНТА ЛЮДМИЛА
Найважливіша річ на світі. Рута, Оляна. 12:5

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Ню Йорк, Н.Й. США.

ПРИВІТАННЯ, ПОДЯКИ

Генеральне Консульство України. С. О. Погорельцев
Міністерство України у справах сім'ї, молоді та спорту. Т. В. Кондратюк, заступник Міністра. 1:22
Привіти з нагоди різдвяних свят. 1:2; 12:1
Привіт з нагоди великодніх свят. 4:1
Генеральне Консульство України в Нью-Йорку. С. О. Погорельцев. 2:8
Посол України в Америці Олег Шамшур. 3:21
Посольство України у США. 4:26
Постійне Представництво України при Організації Об'єднаних націй. Валерій Кучинський. 6:22
Вітаємо американку українського походження астронавта Гайді Стефанишин.11:5
Заява громадських правозахисних організацій, інтелігенції України та світового українства з приводу нищення історичної пам'яті українського народу. 10:2

ПРОЗА

Легенда про Галині дружечки. Вовк, Віра. 6:1
Осінь йде. Лисак-Тивонюк, Леся. 10:5
Самотність. Вовк, Віра. 5:10;
У сусідів. Лисак-Тивонюк, Леся. 4:13;
Чорнобривці. Лисак-Тивонюк, Леся. 5:2;
Батько. Гайовська-Бойко, Любомира. 2:6
Розповідь Свят-Вечірньої тиші. Лисак-Тивонюк, Леся. 12:3

ПУБЛІЦИСТИКА

Сверстюк, Євген. Теплий патріотизм. 2:1
Сверстюк, Євген. Чорнобиль, катастрофа, мораль. 4:2

РОЗВІДКИ, ПУБЛІКАЦІЇ

Весільні вінки. Воропай, Олекса. 6:1
Світлиця Шевченкового заповіту. Скуратівський, Василь. 3:2
„А ми ж тую червону калину..." Куценко, Леонід. 7-8:7;
„Як вам спиться, отамане..." Куценко, Леонід. 9:8;
„І навів я карабінку..." Куценко, Леонід. 5:7;
Баллада про героїв Холодного Яру. Куценко, Леонід. 11:7
Чорнобиль: дезінформація та етика. К. Дурбак, Христина. 4:8
Український Музей відзначає 20-у річницю Чорнобильської катастрофи виставкою про життя на забрудненій території. Ляброс, Романа. 4:11

СМАЧНОГО: 4:36; 5:36; 6:36; 11:36; 12:36

СТОРІНКИ АРХІВУ СУА: 12:2

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

Ляброс, Романа. Український Музей відзначає 20-у річницю Чорнобильської катастрофи виставкою про життя на забрудненій території. 4:11

Пожертви

1:36; 2:33; 3:36; 5:29; 6:32; 7-8:35; 10:32; 11:32; 12:26

УСМІХНИСЯ: 6:5; 9:26

НАЙКРАЩИЙ ПОДАРУНОК ПІД ЯЛИНКУ РІДНИМ І ДРУЗЯМ В УКРАЇНУ

передплата "НАШОГО ЖИТТЯ"!

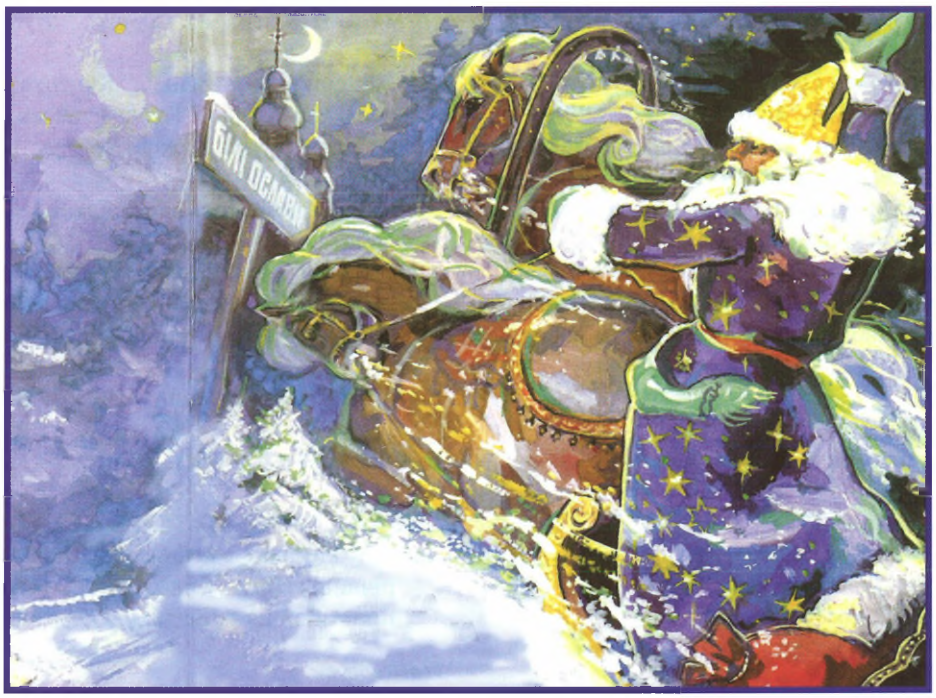
Замовлення, враз із передплатою, просимо присилати до адміністрації "Нашого Життя", подаючи докладну адресу українською та англійською мовами і місяць, від якого почати висилання журналу.

Адреса адміністрації: **203 Second Avenue, New York, NY 10003**

Tel.: (212) 533-4646 ▪ Fax: (212) 533-5237

Адміністратор "Нашого Життя" – Наталія Дума
"Our Life" Business Administrator – Natalia Duma

НАШИМ ДІТЯМ



Мал. Я. Оленюк

Марія ПІДГІРЯНКА

КОЛЯДКА

Сяє небо у далечі,
і молитву зорі мовлять.
Святий Вечір, добрий вечір
– добрим людям на здоров'я.

По церковцях горять свічі,
по хатинках стіл готовлять,
Святий Вечір, добрий вечір
добрим людям на здоров'я

Там, де сили молодечі,
там, де юні труд готовлять.
Святий Вечір, добрий вечір
– добрим людям на здоров'я.

СВЯТИЙ МИКОЛАЮ

Святий Миколаю,
Прийди до нас з раю,
Принеси нам дари
Кожному до пари.

Цукерки смачненькі,
Булочки пухкенькі,
Книжечок багато
Читати у свято.

Марія Підгірянка. ***Таїна Миколаївської ночі.***
Ця книжечка перевидана в Івано Франківську, Видавництвом „Нова Зор"», 2004 р. завдяки старанням пресової референтки Окружної Управи та 101-го Відділу СУА у Чікаго Марії та її чоловіка Василя Щербюків.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів США - Нью Йорк, Н.Й. США.

Леся БРИЗГУН-ШАНТА

ЗОЛОТИЙ ГОРІШОК

(Українська сибірська різдвяна казка)

Далеко, далеко звідсіля, в Україні, над берегом Чорного моря жив собі котик. Був він дуже вчений – вмів співати й казки оповідати. Не раз бувало цілий день і цілу ніч сидить у своїй хаті коло печі й муркоче – казки розказує. Коло нього багато пташок, звіряток, навіть мавки часом заглядають, слухають його. Дізналася й я також про того котика і вибралася в дорогу, щоб і собі цікаву казку почути. А було це перед самим Різдвом. Підходжу я до хатки, заглядаю у віконце, а там уже повно гостей. Котик вигідно примостився на припічку, мисочку з молоком поставив перед себе. Бачу, готується вже оповідати. Не схотіла я таке гарне товариство лякати, відхилила шибку, примостилася на краєчку вікна і слухаю... А котик муркоче: „Мур-мур-мур! Ніхто з людей не чув ще казки про золотий горішок, що висить на ялинці та що ним діти граються у Святий Вечір. Бо я цю казку оповідаю тільки раз у рік і то перед самим Різдвяним вечором. А всі люди тоді сидять за столом, коло Святої Вечері. Тільки мавки, водяник та русалки її знають". Отож, було це давно. В Україні жив собі багатий купець. І були у нього три дочки – Ольга, Катруся й Оксана. Дві чорнобриві й чорноокі, а Оксана синьоока вдалася. Всі три веселі, роботящі. Люди їх любили, а найбільше – наймолодшу Оксану за її щире серце та добру вдачу. Щороку пізньої осени вибиралися купці з України в чужі краї торгувати. Міняли свій товар за чужий, а додому поверталися на Різдво. Радости не було кінця, коли показувалися їхні вози, бо кожний знав, що Різдво буде спокійне й багате. Так і цього року вибирався наш купець у далеку путь. Підготувавши все потрібне в дорогу, він попрощався з вірною дружиною і запитав своїх дочок:

– Скажи, Ольго, що тобі привезти?

Ольга, не довго думаючи, відповіла:

– Оксамиту привезіть мені, батеньку.

– А що тобі, Катре, намисто перлове чи, може, гребінець із слонової кости?

– Я хочу правдиве бурштинове намисто.

– Гаразд, привезу, привезу. А що тобі, наймолодша моя доню?

Оксана не зразу відповіла.

Я нічого не хочу, тільки золотий горішок.

– Золотий горішок? Та це ж дрібниця. Невже ти більше нічого не хочеш, Оксано?

– Ні, це все, дорогий батеньку!

Поїхав купець. Щасливо прибув у чуже місто, вигідно продав свій крам та накупив чужинного. Вже готувався їхати додому, коли пригадав, що обіцяв своїм дочкам привезти дарунки. Пішов він вулицями міста, шукає. Оксамит та намисто купив, а золотого горішка не може знайти. Аж на самому кінці міста, в бідненькій крамниці спитав він старого купця, а той йому відповів: „Не маю золотого горішка, але коли підеш дорогою поміж семи горами і понад семи ріками, то побачиш сад. А в тому саду невелике дерево, а на дереві повно золотих горішків. Тільки уважай, не рви їх, не спитавши дозволу!"

Закінчення в наст. числі.

Леся Бризгун-Шанта. Золотий горішок. Збірка казок і оповідань. Київ. Видавництво „РАДА", 1996.

Богдана СЛИЖ

Смачного!

ГОРІХОВІ ТІСТЕЧКА

1 фунт мелених горіхів
дрібка солі
2 1/2 горнятка цукру
1 ч. л. ванілі
2 ложки тертої булки,
6 білків
горішки, шматочки шоколяди (Chocolate chips), сухі черешні

Посолити білки та вбити на тугу піну. Поступово додавати цукор і далі вбивати, додати ванілю.

Поступово досипати горіхи і терту булку та легко все змішати дерев'яною ложкою, щоб не осіла піна з білків.

Набирати маленькою ложечкою і складати на змащений бляшаний лист (можна на середину тістечка покласти горішок, шматочок шоколяди чи черешеньку).

Пекти в печі 15-20 хв. при температурі 350°.

КРУХІ ТІСТЕЧКА

1 мала пачечка "Philadelphia" сиру (8 унцій)
2 кістки солодкого масла 1/2 ф.
2 жовтки
3 горнятка борошна
1 ванілевий цукор

Сир і масло посікти з борошном, жовтками і ванілевим цукром. Вкласти на ніч до холодильника.

На наступний день розкачати тісто, підсипаючи борошном. Можна вживати які-небуть форми. Витинати тістечка, вмочуючи верх тістечка в білки та посипаючи грубим цукром (Turbinate Sugar).

Викласти на натовщений лист. Піч нагріти до 350°. Пекти 10-15 хв. (щоб краї стали золотими).

ПІВФРАНЦУЗЬКІ ТІСТЕЧКА

0,5 pt. сметани (heavy cream)
2 кістки солодкого масла
3 горнятка пересіяного борошна
цукор-мучка (посипати після печення)

Всі складники ножем з'єднати разом та покласти до холодильника на кілька годин або на ніч.

Тісто розкачати приблизно до 1/8 інча товщиною. Витинати круглі тістечка з діркою.

Листа не треба натовщувати. Пекти 8-10 хв. в печі, нагрітій до 350°.

ШОКОЛЯДОВІ ПОЦІЛУНКИ

2 білки
¼ ч. л. cream of tartar
1/8 ч. л. солі
2/3 горнятка цукру
3 ложки какао
¾ ч. л. мигдалевої олії
1/3 горнятка посічених мигдалів (відкласти одну велику ложку).

Вистелити форму до печення алюмінійовим папером.

Збивати білки, Cream of tartar і сіль на тугу піну. Поступово додавати цукор, какао і мигдалеву олію, вкінці вимішати з мигдалем.

Набирати ложкою та складати на алюмінійовий папір. Пекти 1 годину 15 хв. в печі, нагрітій до 200°.

Після спечення залишити ще на 10 хвилин, щоби трохи простигли.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Ню Йорк, Н.Й. США.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Оксана Фаріон	— 1-ша заступниця голови
Марта Данилюк	— 2-га заступниця голови для справ організаційних
Софія Геврик	— 3-тя заступниця голови для справ культури
Маріянна Заяць	— 4-та заступниця голови для справ зв'язків
Лідія Баб'юк	— протоколярна секретарка
Марія Томоруґ	— українськомовна секретарка
Христина Ярема	— англомовна секретарка
Рома Шуган	— фінансова секретарка
Рената Заяць	— скарбник
Катерина Немира	— для справ преси
Ірена Стецьків	— вільна членка
Віра Кушнір	— вільна членка

РЕФЕРЕНТУРИ

Дарія Дроздовська	— суспільної опіки
Христина Швед	— виховна
Уляна Кобзар	— музейна
Марія Полянська	— стипендій
Ольга Тритяк	— архівальна
Марія Гавриляк	— здоров'я і довкілля

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дарія Завадівська	— Дітройт
Христина Хомин-Іжак	— Філядельфія
Надія Савчук	— Нью-Йорк
Марта Стасюк	— Північний Нью-Йорк
Катерина Воловодюк	— Нью-Джерзі
Іванна Шкарупа	— Огайо
Любомира Калін	— Чікаґо
Галина Шулевська	— Нова Англія
Люба Кушнір-Дріянська	— Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська	— зв'язкова віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич	— голова
Надія Цвях	— членка
Анна Рак	— членка
Лідія Закревська	— заступниця членки
Леся Ґой	— заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парляментарист

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Oxana Farion	— 1-st Vice President
Marta Danyluk	— 2nd VP — Membership
Sophia Hewryk	— 3rd VP — Culture
Mary Ann Zajac	— 4th VP — Public Relations
Lidia Babiuk	— Recording Secretary
Maria Tomorug	— Corresponding Secretary (ukr.)
Christina M. Jarema	— Corresponding Secretary (engl.)
Roma Shuhan	— Financial Secretary
Renata Zajac	— Treasurer
Kateryna Nemyra	— Press
Irena Steckiw	— Member-at-Large
Vera N. Kushnir	— Member-at-Large

STANDING COMMITTEES

Daria Drozdovska	— Social Welfare Chairwoman
Christine R. Shwed	— Education Chairwoman
Ulana Kobzar	— Art/Museum Chairwoman
Maria Polanskyj	— Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman
Olga Trytyak	— Archives Chairwoman
Maria Havryluk	— Health and Environment Chairwoman

REGIONAL COUNCILS

Daria Zawadiwsky	— Detroit
Christine Chomyn-Izak	— Philadelphia
Nadia Sawczuk	— New York City
Martha Stasiuk	— New York - North
Kateryna Wolowodiuk	— New Jersey
Iwanna Shkarupa	— Ohio
Lubomyra Kalin	— Chicago
Halyna Shulewsky	— New England
Luba Kushnir Dryansky	— New York - Central
Uljana Hlynsky	— Liaison for Branches-at-Large

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych	— Chairwoman
Nadia Cwiach	— Member
Anna Rak	— Member
Lidia Zakrewsky	— Alternate
Lesia Goj	— Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

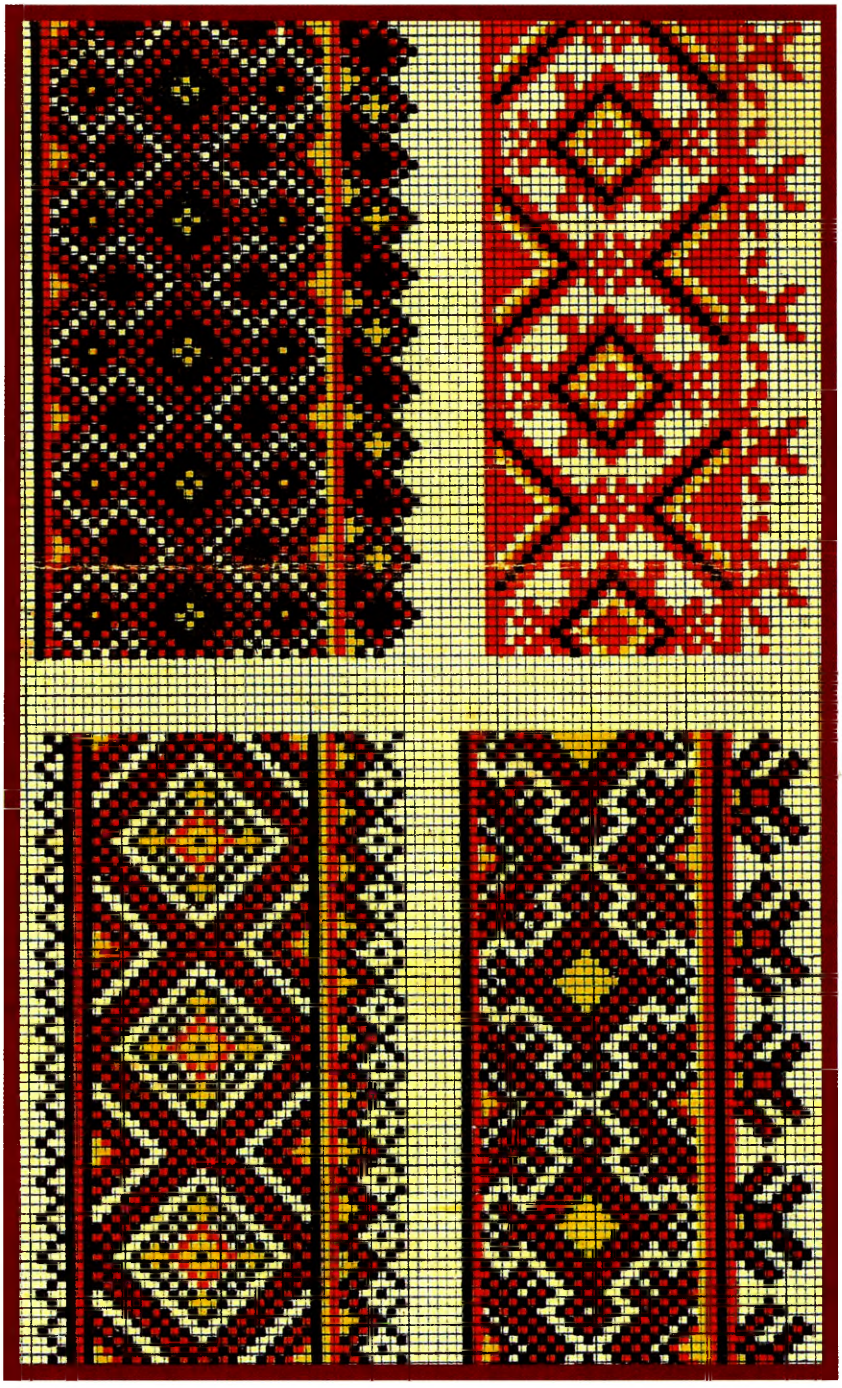
Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237
Адміністратор бюра — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**
Години урядування: 8:30 – 2:00

Електронна пошта / e-mail:unwla@unwla.org
Website: www.unwla.org

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:
171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530 • Fax: (732) 441-9377
Maria Polanskyj, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:
222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainiamuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at Additional mailing offices (USPS 414-660).



Фраґменти взорів з альбому "Южно-русскій орнамент", А. Лисенко, 7 видання, Київ 1886 р. З колекції Євгенії Бачинської-Федусевич.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Ню Йорк, Н.Й. США.